

ISTRUZIONI D'USO PER L'UTENTE
USER'S OPERATING INSTRUCTION
ИНСТРУКЦИЯ ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ
INSTRUKCJA OBSUGI DLA UZYTKOWNIKA
SÝZÝN ÝÇÝN TALÝMATLAR
MANUAL DE UTILIZARE

AVVERTENZE PER LA SICUREZZA



ATTENZIONE! L'apparecchio non può essere utilizzato da bambini.
L'apparecchio può essere utilizzato da persone adulte e solo dopo avere letto attentamente il manuale di istruzione d'uso per l'utente.
I bambini devono essere sorvegliati affinché non giochino o manomettano l'apparecchio.



ATTENZIONE! L'installazione, la regolazione e la manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale professionalmente qualificato, in conformità alle norme e disposizioni vigenti, poiché un'errata installazione può causare danni a persone, animali e cose, nei confronti dei quali il costruttore non potrà essere considerato responsabile.



PERICOLO! Non tentare MAI di eseguire lavori di manutenzione o riparazioni della caldaia di propria iniziativa.
Qualsiasi intervento deve essere eseguito da personale professionalmente qualificato; si raccomanda la stipula di un contratto di manutenzione.
Una manutenzione carente o irregolare può compromettere la sicurezza operativa dell'apparecchio e provocare danni a persone, animali e cose per i quali il costruttore non può essere considerato responsabile.



ATTENZIONE! Modifiche alle parti collegate all'apparecchio (terminata l'installazione dell'apparecchio)

Non effettuare modifiche ai seguenti elementi:

- alla caldaia
- alle linee di alimentazione gas, aria, acqua e corrente elettrica
- al condotto fumi, alla valvola di sicurezza e alla sua tubazione di scarico
- agli elementi costruttivi che influiscono sulla sicurezza operativa dell'apparecchio



ATTENZIONE!

Per stringere o allentare i raccordi a vite, utilizzare esclusivamente delle chiavi a forcella (chiavi fisse) adeguate.

L'utilizzo non conforme e/o gli attrezzi non adeguati possono provocare dei danni (per es. fuoriuscite di acqua o di gas).



ATTENZIONE!

Indicazioni per apparecchi funzionanti a gas propano

Sincerarsi che prima dell'installazione dell'apparecchio il serbatoio del gas sia stato disaerato.

Per una disaerazione a regola d'arte del serbatoio rivolgersi al fornitore del gas liquido e comunque a personale abilitato ai sensi di legge.

Se il serbatoio non è stato disaerato a regola d'arte possono insorgere problemi di accensione. In tal caso rivolgersi al fornitore del serbatoio del gas liquido.



PERICOLO! Odore di gas Qualora venisse avvertito odore di gas attenersi alle seguenti indicazioni di sicurezza:

- non azionare interruttori elettrici
- non fumare
- non far uso del telefono
- chiudere il rubinetto d'intercettazione del gas
- aerare l'ambiente dove è avvenuta la fuga di gas
- informare la società di erogazione gas oppure una ditta specializzata nell'installazione e manutenzione di impianti di riscaldamento.



PERICOLO! Sostanze esplosive e facilmente infiammabili

Non utilizzare o depositare materiali esplosivi o facilmente infiammabili (ad es. benzina, vernici, carta) nel locale dove è installato l'apparecchio.



PERICOLO! Non utilizzare l'apparecchio quale base di appoggio per qualsiasi oggetto.

In particolare non appoggiare recipienti contenenti liquidi (Bottiglie, Bicchieri, Contenitori o Detersivi) sulla sommità della caldaia.

Se l'apparecchio è installato all'interno di un cassone, non inserire o appoggiare altri oggetti all'interno dello stesso.

1 - SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE

Nella lettura di questo manuale, particolare attenzione deve essere posta alle parti contrassegnate dai simboli rappresentati:



PERICOLO!

Grave pericolo per l'incolumità e la vita



ATTENZIONE!

Possibile situazione pericolosa per il prodotto e l'ambiente



NOTA!

Suggerimenti per l'utenza

2 - USO CONFORME DELL'APPARECCHIO



La caldaia **KON^e** è stata costruita sulla base del livello attuale della tecnica e delle riconosciute regole tecniche di sicurezza.

Ciò nonostante, in seguito ad un utilizzo improprio, potrebbero insorgere pericoli per l'incolumità e la vita dell'utente o di altre persone ovvero danni all'apparecchio oppure ad altri oggetti. L'apparecchio è previsto per il funzionamento in impianti di riscaldamento, a circolazione d'acqua calda, e di produzione di acqua calda sanitaria.

Qualsiasi utilizzo diverso viene considerato improprio.

Per qualsiasi danno risultante da un utilizzo improprio UNICAL AG S.p.A. non si assume alcuna responsabilità.

Un utilizzo secondo gli scopi previsti prevede anche che ci si attenga scrupolosamente alle istruzioni del presente manuale.

3 - TRATTAMENTO DELL'ACQUA



- La durezza dell'acqua di alimentazione condiziona la frequenza della pulizia dello scambiatore acqua sanitaria.
- In presenza di acqua con durezza superiore ai 15°f si consiglia l'utilizzo di dispositivi anticalcare, la cui scelta deve avvenire in base alle caratteristiche dell'acqua.
- Al fine di migliorare la resistenza alle incrostazioni si consiglia di regolare l'acqua sanitaria ad una temperatura molto vicina a quella di effettivo utilizzo.
- Si consiglia la verifica della pulizia dello scambiatore acqua sanitaria alla fine del primo anno e successivamente, in base allo stato di incrostazione rilevato, tale periodo può essere esteso a due anni.

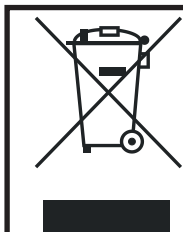
4 - INFORMAZIONI DA FORNIRE ALL'UTENTE DA PARTE DELL'INSTALLATORE/MANUTENTORE



L'utente deve essere istruito sull'utilizzo e sul funzionamento del proprio impianto di riscaldamento; in particolare:

- Consegnare all'utente le presenti istruzioni, nonché gli altri documenti relativi all'apparecchio inseriti nella busta contenuta nell'imballo. L'utente deve custodire tale documentazione in modo da poterla avere a disposizione per ogni ulteriore consultazione.
- Informare l'utente sull'importanza delle bocchette di areazione e del sistema di scarico fumi, evidenziandone l'indispensabilità e l'assoluto divieto di modifica.
- Informare l'utente riguardo al controllo della pressione dell'acqua dell'impianto nonché sulle operazioni per il ripristino della stessa.
- Informare l'utente riguardo la regolazione corretta di temperature, centraline/termostati e radiatori per risparmiare energia.
- Ricordare che è obbligatorio effettuare una manutenzione regolare dell'impianto una volta all'anno e un'analisi di combustione ogni due anni (come da legge nazionale).
- Se l'apparecchio dovesse essere venduto o trasferito ad un altro proprietario o se si dovesse traslocare e lasciare l'apparecchio, assicurarsi sempre che il libretto accompagni l'apparecchio in modo che possa essere consultato dal nuovo proprietario e/o dall'installatore.

Nel caso di danni a persone, animali e cose derivanti dalla mancata osservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale il costruttore non può essere considerato responsabile.



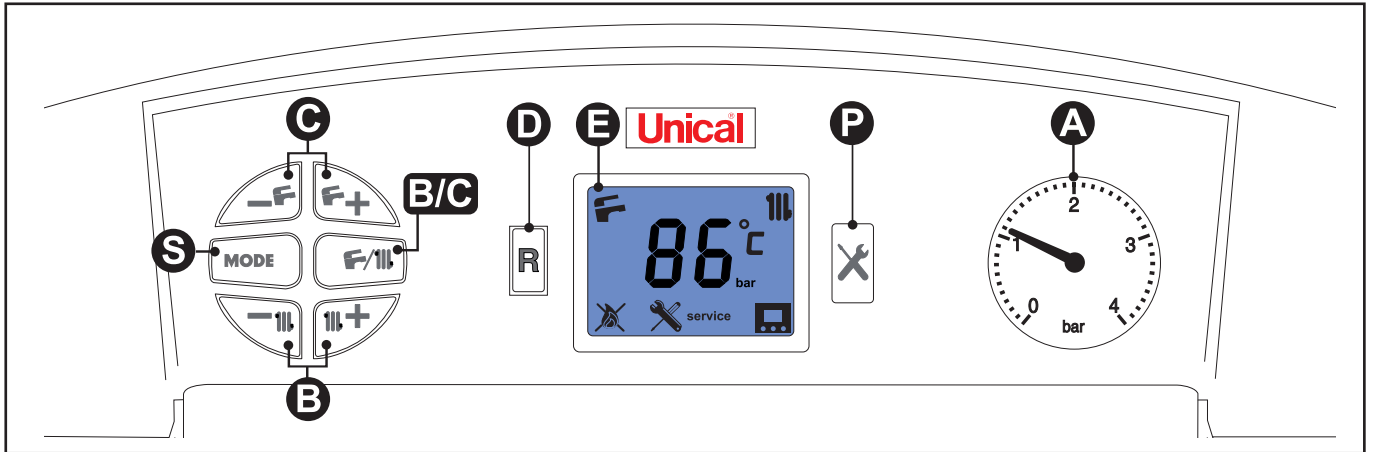
Disposizioni per uno smaltimento corretto del prodotto secondo la Direttiva 2002/96/CE

Alla fine del suo ciclo di vita il prodotto non deve essere smaltito come un rifiuto urbano. Può essere portato ad un centro speciale di riciclaggio gestito dall'autorità locale, o ad un rivenditore che offre questo servizio.

Lo smaltimento separato di un apparecchio domestico evita possibili conseguenze negative per l'ambiente e la salute umana derivanti da uno smaltimento improprio e permette il ricupero dei materiali di cui è costituito in modo da ottenere significativi risparmi di energia e risorse.

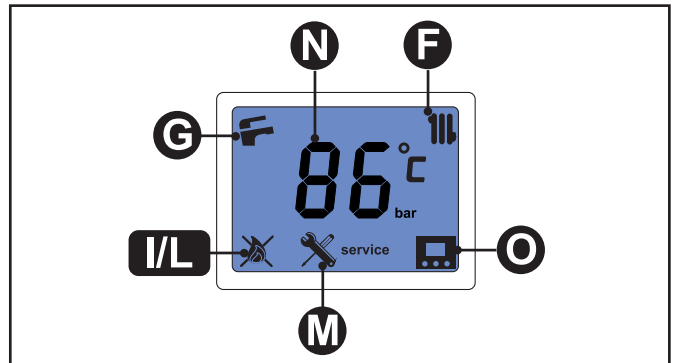
6 - ISTRUZIONI PER L'USO

6.1 - PANNELLO DI COMANDO



LEGENDA

A	Manometro
B	Regolatori temperatura riscaldamento locale (richiesta da termostato ON-OFF)
C	Regolatori temperatura acqua calda sanitaria
B/C	Tasto funzione: Stand-by / Riscaldamento / Sanitario + Riscaldamento
E	Display informazioni
F	Funzione riscaldamento attiva
G	Funzione sanitaria attiva
I	Simbolo di blocco
L	Simbolo bruciatore in funzione
M	Simbolo di guasto
N	Indicazione temperatura o codice del guasto



O	Connessione remota
P	Preso connettore per diagnostica o Service
S	Tasto accesso menù: Info / Storico errori / Parametri

B / C - Tasto Funzione

	Stand-by (solo funzione antigelo attiva)
	Solo riscaldamento
	Estate (solo produzione acqua calda sanitaria)
	Inverno (produzione acqua calda sanitaria e regolazione temperatura riscaldamento).

B - Regolatore temperatura riscaldamento

	Premendo il tasto B + o B - , il simbolo lampeggia sul display E indicando la temperatura impostata in riscaldamento. Premere il tasto B - per diminuire B + per aumentare, il nuovo valore di temperatura sarà memorizzato quando il simbolo sarà fisso sul display. Set point riscaldamento min. 30°C max 85°C (impostazione di fabbrica 70 °C).
--	---




C - Regolatore temperatura acqua calda sanitaria





	Premendo il tasto C + o C - , il simbolo lampeggia sul display E indicando la temperatura impostata in sanitario. Premere il tasto C - per diminuire C + per aumentare, il nuovo valore di temperatura sarà memorizzato quando il simbolo sarà fisso sul display. Set point acqua calda sanitaria min. 35°C max 60°C (impostazione di fabbrica 45 °C).
--	---


L - Segnalazione bruciatore in funzione

	Questo simbolo segnala che il bruciatore è in funzione / modulazione bruciatore. L'accensione del simbolo avviene quando la caldaia riceve una richiesta di riscaldamento o di produzione di acqua calda sanitaria.
--	---

F - Funzionamento in riscaldamento	
	Questo simbolo lampeggia quando alla caldaia arriva una richiesta in riscaldamento (*). Se nello stesso tempo arriva una richiesta di produzione di acqua calda sanitaria, il simbolo rimane acceso in modo fisso e lampeggia il simbolo 
G - Funzionamento in produzione di acqua calda	
	Questo simbolo si illumina quando c'è una richiesta di acqua calda sanitaria (*).
(*) devono essere attivate le funzioni richieste mediante B/C	
I - Segnalazione di blocco	
	L'accensione di questo simbolo è di segnalare l'intervento del dispositivo di messa in sicurezza del bruciatore, dovuto a: <ul style="list-style-type: none"> - Mancanza di gas - Mancata accensione Nel primo caso, nel quale non si avrà nessuna accensione del bruciatore, sarà necessario verificare che il rubinetto del gas sia aperto.
M - Segnalazione di guasto	
	Il simbolo si illumina sul video display quando la caldaia rileva una anomalia nel funzionamento o è bloccata per un guasto permanente. Il codice che identifica la causa viene visualizzato al posto dei gradi centigradi :
	in modo fisso (premendo il tasto reset D) se appartiene al gruppo 1 (il bruciatore tenta l'accensione)
	in modo lampeggiante se appartiene al gruppo 2 (l'accensione è inibita).

D - Pulsante di sblocco	
	Agendo sul seguente pulsante è possibile:
	- rimettere in marcia la caldaia dopo che è intervenuto il dispositivo di messa in sicurezza del bruciatore che ha acceso, sul display, il simbolo
	- visualizzare il codice di errore qualora il funzionamento della caldaia venga bloccata a causa di un guasto permanente che ha provocato l'accensione, sul display, del simbolo.






Termometro	
	Se, sul display, è illuminato il simbolo (), la temperatura indicata è quella relativa all'acqua destinata al circuito del riscaldamento
	Se, sul display, è illuminato il simbolo (), la temperatura indicata è quella relativa all'acqua destinata ad uso sanitario.


A - Manometro	
	Visualizza la pressione dell'acqua all'interno del circuito di riscaldamento; il valore di tale pressione non deve essere inferiore a 0,8/1 bar (a freddo). Se la pressione dovesse essere inferiore a 0,8/1 bar è necessario provvedere al ripristino del corretto valore agendo sul rubinetto di carico impianto. Questa operazione deve essere eseguita a freddo.






6.2 - CONTROLLI PRIMA DELLA MESSA IN FUNZIONE



1	Verificare che il rubinetto di intercettazione del gas a monte della caldaia sia aperto.	5	Verificare che la caldaia sia alimentata elettricamente; il display (E) sul pannello comandi deve essere illuminato.
2	Verificare che le eventuali valvole di intercettazione, per la manutenzione, sulla mandata e sul ritorno siano aperte.	6	Controllare sul manometro di caldaia (A) il valore della pressione dell'acqua; per un funzionamento ottimale, la pressione deve essere compresa fra 0,8 e 1 bar (con circolatore fermo). Qualora la pressione, a impianto freddo, venga a trovarsi ad un valore inferiore a 0,7 bar, provvedere al ripristino della pressione agendo sul rubinetto di carico impianto (vedere par. 6.4).
3	Verificare che l'eventuale valvola di intercettazione, per la manutenzione, sull'ingresso acqua fredda sanitaria sia aperta.		
4	Verificare che il collegamento dello scarico delle valvole di sicurezza / scarico condensa al sistema fognario sia stato eseguito.		

6.3 - FUNZIONAMENTO


Produzione acqua calda sanitaria	
 	<p>Assicurarsi che sul display E sia illuminato (), selezionare la modalità mediante B / C.</p>
<p>Regolando la temperatura dell'acqua calda sanitaria ad una temperatura molto vicina a quella di utilizzo, eviterete di miscelare acqua calda con acqua fredda, realizzando economie di gestione e riduzione sensibile di formazioni calcaree.</p>	
	<p>Aperto un rubinetto dell'acqua calda, l'apparecchio si aziona automaticamente ed eroga acqua alla temperatura impostata. Durante tutta la fase di prelievo sul display viene visualizzata la temperatura dell'acqua calda sanitaria e il simbolo () lampeggia.</p>



Messa fuori servizio completa	
	<p>Per la messa fuori servizio completa togliere tensione alla caldaia agendo sull'interruttore generale.</p> <p>In caso di messa fuori servizio completa, vengono disattivati completamente sia la modalità riscaldamento che la produzione di acqua calda e la protezione antigelo.</p> <p>Nel caso di lunghi periodi di inattività chiudere il rubinetto di intercettazione del gas e, se presente, dell'acqua fredda.</p>

Modalità riscaldamento	
 	<p>Assicurarsi che sul display E sia illuminato (), selezionare la modalità mediante B / C.</p>
	<p>Durante il funzionamento in modalità riscaldamento, sul display viene visualizzata la temperatura dell'acqua e il simbolo () lampeggia.</p>


Solo Protezione antigelo	
 	<p>Assicurarsi che sul display E sia illuminato (), selezionare la modalità mediante B / C.</p>
	<p>La protezione antigelo interviene <u>solamente se la caldaia è alimentata elettricamente e il rubinetto gas è aperto.</u> Se per qualsiasi ragione mancasse alimentazione elettrica o gas, il sistema di protezione antigelo descritto qui sopra non è attivo.</p>

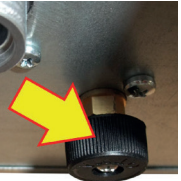
6.4 - ELIMINAZIONE ANOMALIE


Quando la caldaia rileva una anomalia nel funzionamento o è bloccata per un guasto permanente, sul display del pannello di comando si illumina, e comincia a lampeggiare, con il simbolo ().


	<p>premendo il pulsante di sblocco "D" viene visualizzato in modo fisso, al posto dei gradi centigradi il codice che identifica la causa, (se del gruppo 1)</p>
	<p>mentre viene visualizzato immediatamente se in modo lampeggiante</p> <p>(per elenco "codici di errore" vedere par. 4.6 manuale di istruzioni per l'installatore e il manutentore).</p>


L'utente può intervenire per il ripristino del corretto funzionamento solamente nei seguenti casi:


	<p>Pressione impianto troppo bassa</p>
---	---

<p>Eliminazione anomalia:</p> 	<p>Ripristinare il corretto valore di pressione agendo sul rubinetto di carico caldaia (per un funzionamento ottimale il valore della pressione deve essere compreso fra 0,8 e 1 bar).</p> <p>Al raggiungimento del valore di pressione minimo (0,6 bar), il funzionamento della caldaia viene ripristinato.</p>
--	--

	<p>Nel caso di frequenti interventi di ripristino della pressione acqua, rivolgersi ad un Centro di Assistenza Autorizzato Unical AG S.p.A..</p>
---	---

	<p>Blocco accensione bruciatore Intervento dispositivo di blocco del bruciatore dovuto a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - mancanza gas - presenza di aria nella tubazione (nel caso di impianto nuovo o dopo lungo periodo di inattività).
---	--

<p>Eliminazione anomalia:</p> 	<p>Verificare che il rubinetto del gas sia aperto e premere sul pulsante di sblocco per ripristinare il corretto funzionamento della caldaia.</p> <p>Dopo 5 interventi del dispositivo di blocco della caldaia, non tentare di ripristinare il funzionamento della caldaia di propria iniziativa. Rivolgersi ad un Centro di Assistenza Autorizzato Unical AG S.p.A..</p>
--	--

	<p>Intervento termostato di sicurezza (causa aria)</p>
<p>Eliminazione anomalia:</p>	<p>Sfogare aria dai radiatori e ripristinare pressione impianto.</p>
<p>Per tutti gli altri codici di errore, l'utente NON è autorizzato al ripristino del funzionamento della caldaia di propria iniziativa. Rivolgersi ad un Centro di Assistenza Autorizzato Unical AG S.p.A..</p>	

<p>Scarico fumi difficoltoso</p>	
	
<p>Nel caso NON si preme il pulsante di sblocco, dopo 10 minuti la caldaia ritenta comunque il ciclo di accensione.</p> <p>Può comparire a seguito di una condizione particolare di forte vento. Può presentarsi anche nel caso di ostruzione parziale o totale dei condotti di scarico / aspirazione oppure in caso di difficoltà nell'evacuazione della condensa.</p> <p>In questi ultimi casi rivolgersi ad un Centro assistenza autorizzato Unical.</p>	
 	<p>La UNICAL AG S.P.A. declina ogni responsabilità per danni causati a seguito di errori d'installazione, di utilizzazione, di trasformazione dell'apparecchio o per il mancato rispetto delle istruzioni fornite dal costruttore o delle norme di installazione in vigore riguardanti il materiale in oggetto.</p>

SAFETY WARNINGS



CAUTION!

The appliance may only be used by adults after reading the installation and servicing manual thoroughly. Children must be supervised to prevent them from playing or tampering with the appliance



CAUTION!

The appliance must be installed, adjusted and maintained by professionally qualified personnel, in compliance with the standards and provisions in force. Incorrect installation can cause damage to persons, animals and objects for which the manufacturer cannot be held responsible.



DANGER!

NEVER attempt performing maintenance or repairs on the appliance on your own initiative.

Any work must be done by professionally qualified personnel. We recommend stipulating a maintenance contract. Insufficient or irregular maintenance can jeopardise the operating safety of the appliance and cause damage to persons, animals and objects for which the manufacturer cannot be held responsible.



ATTENTION!

Changes to the parts connected to the boiler (once the boiler installation is complete) Do not modify the following parts:

- the boiler
- the gas, air, water and electricity supply lines
- the flue gas pipe, the safety valve and the exhaust pipe
- the construction parts which affect the operating safety of the appliance.



ATTENTION!

To tighten or loosen the screwed fittings, use only appropriate fixed spanners. Non-compliant use and/or inappropriate tools can cause damage (e.g. water or gas leakage).



ATTENTION!

Indications for propane gas-fired appliances

Make sure that the gas tank has been deaerated before installing the appliance. For state-of-the-art tank venting, contact the LPG supplier or person qualified in compliance with the law requirement.

If the tank has not been professionally deaerated, ignition problems could arise. In that case, contact the supplier of the LPG tank.



DANGER! Smell of gas

Should a smell of gas be perceived, follow these safety guidelines:

- do not turn electric switches on or off
- do not smoke
- do not use the telephone
- close the gas shut-off valve
- air out the area where the gas leakage has occurred
- inform the gas supplier or a company specialised in installation and maintenance of heating systems.



DANGER! Explosive and easily flammable substances

Do not use or store explosive or easily flammable materials (e.g. petrol, paints, paper) in the room where the appliance is installed.



DANGER!

Do not use the appliance as a supporting base for objects.

In particular, do not place receptacles containing liquids (Bottles, Glasses, Jars or Detergents) on top of the appliance.

If the appliance is installed inside a housing, do not insert or rest other objects inside this housing.

1 - SYMBOLS USED IN THE MANUAL

Pay special attention when reading this manual to the parts marked by the symbols:



DANGER!
Serious danger for
personal safety and life



ATTENTION!
Possible dangerous
situation for the product and the environment



NOTE!
Tips
for the user

2 - APPROPRIATE USE OF APPLIANCE



The KON[®] boiler has been built according to the current level of engineering and acknowledged technical safety rules.

Nonetheless, if improperly used, dangers could arise for the safety and life of the user and other persons or damage to the equipment or other objects.

The appliance is designed to work in heating systems, with hot water circulation, for the production of domestic hot water.

Any other use is considered improper.

UNICAL AG S.p.A. will not be held liable for any damage resulting from improper use.

Use according to the intended purposes also includes strict compliance with the instructions in this manual.

3 - WATER TREATMENT



- The hardness of the feed water conditions the frequency at which the domestic hot water exchanger must be cleaned.
- If the water has a hardness greater than 15°f, we recommend using water softeners, chosen according to the characteristics of the water.
- In order to improve scaling resistance, it is recommended to adjust the domestic hot water at a temperature very close to that actually used.
- It is recommended to verify the cleanliness of the domestic hot water exchanger at the end of the first year, and then according to the level of scaling found; the period can be extended to two years.

4 - INFORMATION PROVIDED TO THE USER BY THE INSTALLATION/MAINTENANCE TECHNICIAN



The user must be instructed concerning the use and operation of the heating system, in particular:

- Deliver these instructions to the user, as well as other documents concerning the appliance inserted in the envelope inside the packaging. The user must keep this documentation safe for future consultation.
- Inform the user about the importance of the air vents and the flue gas exhaust system, highlighting their essential features and the absolute prohibition of modifying them.
- Inform the user concerning controlling the system's water pressure as well as operations to restore it.
- Inform the user concerning correct temperature control, control units/thermostats and radiators for saving energy.
- Remember that the system must receive regular maintenance at least once a year and combustion analysis must be performed every two years (as per national law).
- Should the appliance be sold or transferred to a new owner or if you move and leave the appliance, always make sure that the instruction booklet accompanies it in order to be consulted by the new owner and/or installer.

The manufacturer will not be held liable in the event of damage to persons, animals or objects resulting from failure to comply with the instructions contained in this manual.

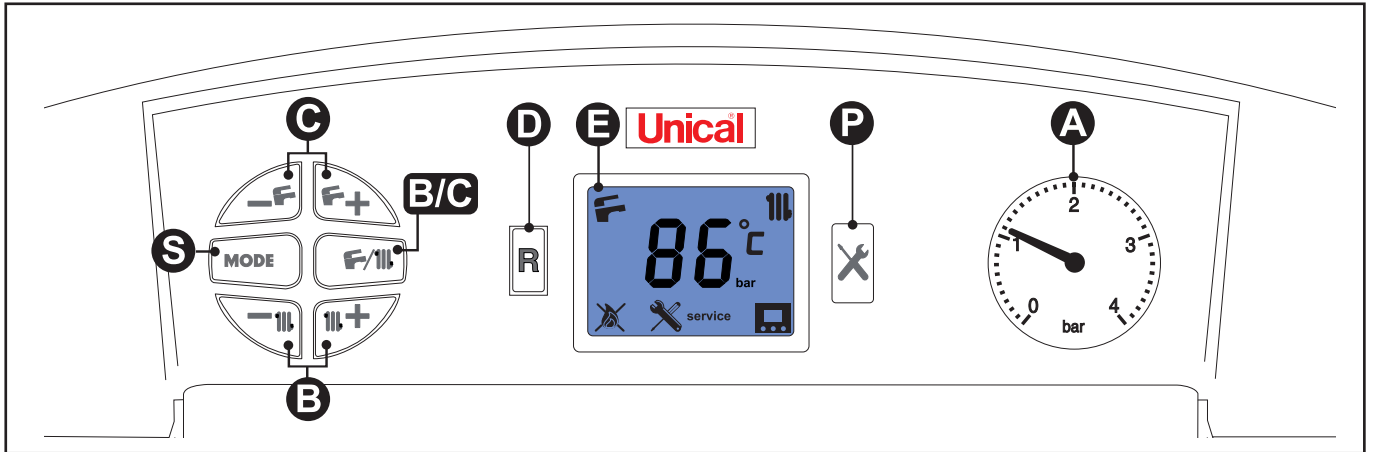


Provisions for proper disposal of the product in accordance with Directive 2002/96/EC

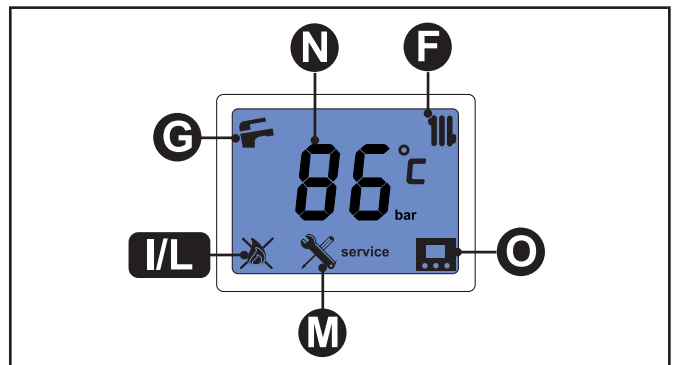
At the end of its life cycle the product must not be disposed of as urban waste. It can be taken to a special recycling centre managed by the local authorities, or to a dealer who offers this service. Separate disposal of a domestic appliance avoids possible negative consequences for the environment and human health deriving from inappropriate waste handling and allows the recovery of the materials of which it is made, in order to obtain significant energy and resource savings.

6 - OPERATING INSTRUCTIONS

6.1 - CONTROL PANEL



KEY	
A	Pressure gauge
B	Room heating temperature regulators (request from ON-OFF thermostat)
C	Domestic hot water temperature regulators
B/C	Function key: Stand-by / Heating / Domestic hot water + Heating
E	Information display
F	Heating function active
G	Domestic hot water function active
I	Block symbol
L	Burner in operation symbol
M	Fault symbol
N	Temperature of fault code indication










O	Remote connection
P	Connector outlet for diagnostics or Service
S	Menu access key: Info / Errors log / Parameters









B / C - Function Key	
	Stand-by (only antifreeze function active)
	Heating only
	Summer (domestic hot water production only)
	Winter (domestic hot water production and heating temperature adjustment).

C - Temperature regulator domestic hot water	
	<p>By pressing key C + or C -, the symbol flashes on the display E indicating the domestic hot water temperature setting. Press key C - to decrease C + to increase, the new temperature value will be stored when the symbol is fixed on the display. Domestic hot water set-point min. 35°C max 60°C (factory setting 45 °C).</p>

B - Heating temperature regulator	
	<p>By pressing key B + or B -, the symbol flashes on the display E indicating the heating temperature setting. Press key B - to decrease B + to increase, the new temperature value will be stored when the symbol is fixed on the display. Heating set-point min. 30°C max 85°C (factory setting 70 °C).</p>

L - Burner in operation signal	
	<p>This symbol indicates that the burner is in operation / burner modulation. The symbol lights up when the boiler receives a request for heating or domestic hot water production.</p>






F - Operation in heating mode	
	The symbol flashes when the boiler receives a request in heating mode (*). If a request for domestic hot water production is received at the same time, the symbol stays fixed on and the symbol  flashes
G - Operation in hot water production mode	
	This symbol lights up when there is a request for domestic hot water (*).
(*) all the functions requested must be activated via B/C	
I - Block signal	
	The symbol lights up when the burner safety device has intervened, due to: <ul style="list-style-type: none"> - No gas - Failed ignition In the first case, in which the burner will not light, one must check if the gas valve is open.
M - Fault signal	
	The symbol lights up on the display monitor when the boiler detects an operation anomaly or it is blocked due to a permanent fault. The code that identifies the cause is displayed in place of the degrees centigrade:
	fixed (by pressing the reset button D) if it belongs to unit 1 (the burner attempts ignition)
	flashing if it belongs to unit 2 (ignition is inhibited).


D - Unblock button	
	By acting on this button one can:
	- restart the boiler after the burner safety device has intervened, activating the symbol on the display
	- display the error code when the boiler operation is block due to a permanent fault, activating the symbol on the display.
Thermometer	
	If, on the display, the symbol () is lit up, the temperature indicated is that relating to the water for the heating circuit
	If, on the display, the symbol () is lit up, the temperature indicated is that relating to the water for the domestic hot water circuit.
A - Pressure gauge	
	Displays the water pressure inside the heating circuit; this pressure value must not be below 0.8/1 bar (when cold). If the pressure drops below 0.8/1 bar, one must restore the correct value by acting on the system filling valve. This operation must be carried out when the boiler is cold.






6.2 - CHECKS BEFORE COMMISSIONING





1	Make sure the gas shut-off valve upstream of the boiler is open.	5	Check that the boiler is powered electrically; the display (E) on the control panel must be lit up.
2	Check that any shut-off valves for maintenance, on the flow and return are open.	6	Check the water pressure on the boiler pressure gauge (A) ; for optimum operation, the pressure should be between 0.8 and 1 bar (with pump stopped). Should the pressure be lower than 0.7 bar with the system cold, restore pressure by opening the system filling tap (see par. 6.4).
3	Check that the shut-off valve, for maintenance, on the domestic cold water inlet is open.		
4	Check that the safety valves outlet /condensation drain has been connected to the drains.		

6.3 - OPERATION









Domestic hot water production	
 	<p>Make sure that on the display E () is lit up, select the mode via B / C.</p>
<p>By adjusting the temperature of the domestic hot water at a temperature very close to that actually used, you will avoid mixing hot water with cold water, with management savings and significantly reducing the formation of limescale.</p>	
	<p>By opening a hot water tap, the appliance is automatically activated and delivers water at the set temperature. During the sampling stage, the display shows the temperature of the domestic hot water and the symbol () flashes.</p>


Complete decommissioning	
	<p>To decommission the system, disconnect the boiler from the power supply by acting on the main switch.</p> <p>In the event of complete decommissioning, the heating and hot water production modes as well as the antifreeze protection are completely disabled. If idle for long periods, close the gas shut-off valve and cold water cock, if present.</p>





Heating discharge	
 	<p>Make sure that on the display E is lit up (), select the mode via B / C.</p>
	<p>During operation in heating mode, the display shows the water temperature and the symbol () flashes.</p>

Antifreeze protection only	
 	<p>Make sure that E is lit up on the display (), select the mode using B / C.</p>
	<p>The antifreeze protection intervenes <u>only if the boiler is powered electrically and if the gas valve is open.</u> If for some reason there is a power or gas failure, the antifreeze protection described above is not active.</p>

6.4 - ELIMINATING FAULTS

<p>When the boiler detects an operation anomaly or it is blocked due to a permanent fault, the control panel display lights up, and the symbol () starts to flash.</p>	
	<p>by pressing the unblock button “D” the code that identifies the cause is displayed, flashing, in place of the degrees centigrade, (if unit 1) while it is displayed immediately if flashing</p> <p>(for the “error codes” list see par. 4.6 installation and maintenance instruction manual).</p>
	<p>The user can intervene to restore proper operation only in the following cases:</p>
	<p>System pressure too low</p>
<p>How to eliminate the fault:</p> 	<p>Restore the correct pressure value by acting on the boiler filling valve (for optimum operation, the pressure value should be within 0.8 and 1 bar). When the minimum pressure value is reached (0.6 bar), boiler operation is resumed.</p>
	<p>If water pressure must be continually restored, contact an Authorised Unical AG S.p.A. Assistance Centre.</p>
	<p>Burner ignition block Burner blocking device triggered due to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - no gas - air in pipe (when system is new or after long idle period).
<p>How to eliminate the fault:</p>	<p>Check that the gas valve is open and press the unblock button to resume the proper operation of the boiler.</p>
	<p>After 5 interventions of the boiler blocking device, do not try to resume operation of the boiler by yourself. Contact an Authorised Unical AG S.p.A. Assistance Centre.</p>

	<p>Safety thermostat intervention (due to air)</p>
<p>How to eliminate the fault:</p>	<p>Bleed the air from the radiators and restore system pressure.</p>
<p>For all the other error codes, the user is NOT authorised to resume boiler operation by himself. Contact an Authorised Unical AG S.p.A. Assistance Centre.</p>	

<p>Troublesome flue gas exhaust</p>	
	
<p>In the event the unblock button is NOT pressed, after 10 minutes the boiler in any case reattempts the ignition cycle. It can occur after a particularly strong wind conditions. It can also occur in the event of partial or total obstruction of the exhaust / intake pipes or in the event of condensation drainage difficulties. In these case contact an Authorised Unical Assistance Centre.</p>	
	<p>UNICAL AG S.P.A. disclaims any liability for damage caused as a result of improper installation, use, appliance conversion or for non-compliance with the instructions supplied by the manufacturer or installation regulations in force concerning the material in question.</p>
	

1 - УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В РУКОВОДСТВЕ

При чтении настоящего руководства уделить особое внимание тем фрагментами, которые отмечены следующими условными обозначениями:



ОПАСНО!

Высокая опасность для здоровья и жизни



ВНИМАНИЕ!

Возможная опасная ситуация для продукта или для окружающей среды



ПРИМЕЧАНИЕ!

Рекомендации для пользователей

2 - ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ СПОСОБЫ ЭКСПЛУАТАЦИИ



Котёл KON был изготовлен с учётом текущего уровня развития техники и признанных правил техники безопасности.

Несмотря на это, несанкционированное применение может привести к опасной ситуации для здоровья и жизни как пользователя, так и других людей, а также нанести урон прибору и другому оборудованию.

Прибор предусмотрен для работы в системах отопления с циркуляцией горячей воды и для производства ГВС.

Любое другое применение считается несанкционированным.

Компания Unical AG S.p.A. не несёт никакой ответственности за урон, нанесённый при несанкционированном использовании.

Эксплуатация в предусмотренных целях предусматривает строгое соблюдение инструкций настоящего руководства.

3 - ОБРАБОТКА ВОДЫ



- Жёсткость воды в системе питания зависит от того, как часто проводится чистка теплообменника ГВС.
- При наличии воды с жёсткостью свыше 15°f рекомендуется использовать средство от накипи, выбор которого зависит от характеристик воды.
- Чтобы предотвратить образование накипи, рекомендуется отрегулировать температуру ГВС на близкую, к температуре применения.
- Рекомендуется проверять степень чистоты теплообменника ГВС в конце первого года работы и в дальнейшем, и на основании обнаруженной накипи, данный период может быть продлён до 2 лет.

4 - ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕДОСТАВЛЕННАЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЮ УСТАНОВЩИКОМ/ТЕХНИКОМ ПО ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ



Пользователь должен пройти инструктаж по работе отопительной системы, в частности:

- Предоставить пользователю настоящие инструкции а также другую документацию по прибору, которая находится в конверте с упаковкой. Пользователь должен хранить настоящую документацию для любой последующей консультации.
- Предупредить пользователя о важности вентиляционных патрубков и системы дымоудаления.
- Сообщить пользователю о проверке давления воды в установке а также, об операциях по сбросу давления.
- Проинформировать пользователя о правильной настройке температуры на тепловой станции/термостатах и радиаторах для энергосбережения.
- Помните, что необходимо проводить регулярное техобслуживание установки один раз в год и проводить анализ горения один раз в два года (согласно федеральным законам).

- Если прибор продаётся или передаётся другому собственнику, а также при переезде, когда прибор остаётся на месте, следует всегда проверить, что руководство сопровождает прибор, чтобы новый пользователь и/или монтажник смогли с ними ознакомиться. Завод-изготовитель не несёт ответственности при нанесении урона людям, животным или материальным ценностям при несоблюдении инструкции, содержащихся в данном руководстве.

5 - ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ



ВНИМАНИЕ!

К эксплуатации котла не допускаются лица с недостаточными физическими и умственными характеристиками, а также с нарушениями органов чувств, без опыта или с недостаточными знаниями. Данные лица должны пройти предварительную подготовку и ответственное лицо должно наблюдать во время проведения операций. Не допускать детей к прибору, это не игрушка!



ВНИМАНИЕ!

Установка, настройка и техобслуживание прибора должны быть выполнены квалифицированным персоналом, в соответствии со стандартами и действующими предписаниями, так как неправильно выполненная установка может нанести урон людям, животным и материальным ценностям, за которые изготовитель не несет ответственности.



ОПАСНО!

НИКОГДА не проводить техобслуживание или ремонтные работы котла по своей инициативе.

Любой ремонт должен выполняться квалифицированным персоналом, уполномоченным компанией Upical; необходимо заключение контракта о техобслуживании.

Недостаточное или нерегулярно выполненное техобслуживание может негативно повлиять на оперативную безопасность прибора и нанести урон людям, животным и материальным ценностям, за которые изготовитель не несёт ответственности.



Модификация компонентов, подключенных к прибору

Не модифицировать следующие элементы:

- котёл
- линии подачи газа, воздуха, воды и электропитания
- дымовой канал, предохранительный клапан и трубопровод дымоудаления
- конструктивные элементы, влияющие на оперативную безопасность прибора.



Запах газа

Если вы почувствовали запах газа, соблюдать следующие указания по технике безопасности:

- не включать электрические выключатели
- не курить
- не использовать телефон
- закрыть отсекающий газовый вентиль
- проветрить помещение, где произошла утечка газа
- сообщить в организацию по поставке газового питания или в специализированную организацию по установке и техобслуживанию систем отопления.



Взрывоопасные и пожароопасные вещества

Никогда не использовать и не хранить взрывоопасные или пожароопасные вещества (например, бензин, краска, бумага) в помещении, где установлен прибор.



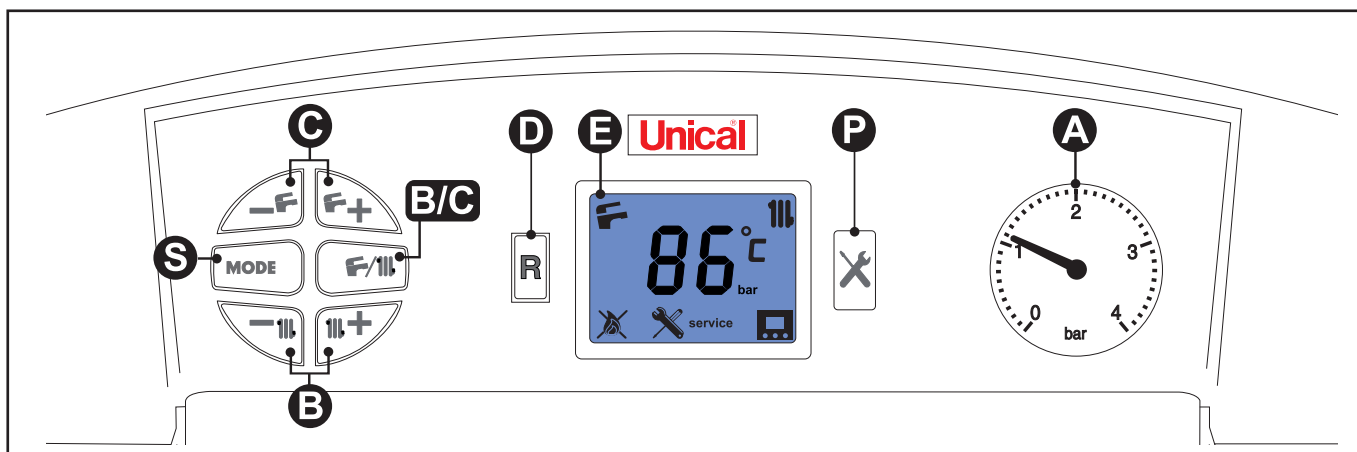
Предписание для правильной утилизации изделия согласно Директиве 2002/96/ЕС

В конце срока эксплуатации изделия не допускается его утилизации как городских отходов. Изделие следует передать в специализированную федеральную структуру для переработки или дистрибьютору, оказывающему настоящую услугу.

Отдельная утилизация от бытовых приоров защищает от отрицательных последствий для окружающей среды и для здоровья человека, вызванных несанкционированной утилизацией и позволяет переиспользовать материалы, из которых выполнено изделие и обеспечивает энергосбережение.

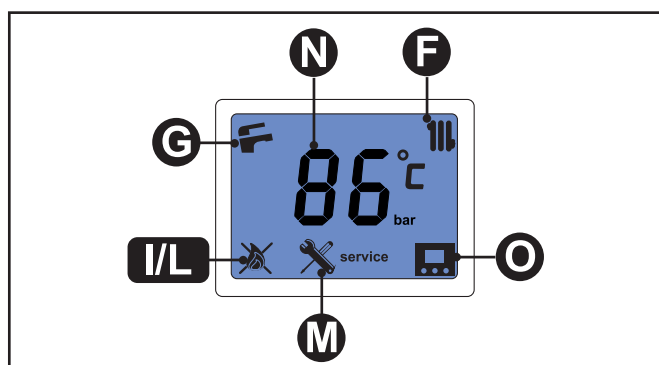
6 - ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

6.1 - ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ



УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

A	Манометр
B	Регулятор местной температуры отопления (запрашивается термостатом ВКЛ-ВЫКЛ)
C	Регуляторы температуры ГВС
B/C	Функциональная кнопка: Режим ожидания / Отопление / ГВС + Отопление
E	Информационный дисплей
F	Подключена функция отопления
G	Подключена функция ГВС
I	Значок блокировки
L	Значок горелки в работе
M	Значок неполадки
N	Указатель температуры или код неполадки



O	Удалённое подключение
P	Отвод разъёма или диагностики или Сервиса
S	Кнопка доступа к меню: Справка / Предыстория ошибок / Параметры

В / С - Функциональная кнопка

	Режим ожидания (подключена только противообледенительная функция)
	Только отопление
	Режим Лето (только производство ГВС)
	Режим Зима (производство ГВС и настройка температуры отопления).

В - Регулятор температуры отопления








	<p>Нажимая на кнопку В + или В -, значок мигает на дисплее Е показывая установленную температуру отопления. Нажать на кнопку В - для понижения В + для повышения, новое значение температуры заносится в память, когда значок перестанет мигать на дисплее.</p> <p>Заданная температура отопления мин. 30°C макс. 85°C (заводская установка 70 °C).</p>
--	--









С - Регулятор температуры ГВС

	<p>Нажимая на кнопку С + или С -, значок мигает на дисплее Е показывая температуру ГВС. Нажать на кнопку С - для понижения С + для повышения, новое значение температуры заносится в память, когда значок перестанет мигать на дисплее.</p> <p>Заданное значение ГВС мин. 35°C макс. 60°C (заводская установка 45 °C).</p>
--	---

L - Сигнал горелки в работе

	<p>Данный знак указывает, что горелка находится в работе / режим горелки.</p> <p>Значок включается когда котёл получает запрос на отопление или производство ГВС.</p>
--	---

F - Режим отопления	
	Данный значок мигает, когда на котёл поступает запрос отопления (*). Если одновременно поступает запрос на производство ГВС, значок остаётся включённым и не мигает и мигает значок 
G - Режим производства горячей воды	
	Данный значок загорается при запросе ГВС (*).
(*) запрашиваемые функции должны быть подключены с помощью В/С	
I - Сигнал блокировки	
	Включение этого значка указывает на срабатывание устройства безопасного режима горелки, вызванное: - Отсутствие газа - Отсутствие включения В первом случае, когда не произойдёт включение горелки, необходимо проверить что открыт газовый кран.
M - Сигнал неполадки	
	Значок загорается на дисплее, когда котёл обнаруживает неполадку в работе или блокируется по поломке. Код неполадки показывается вместо температуры в градусах Цельсия:
	не мигает (нажимая на кнопку сброса D) если принадлежит группе 1 (попытка включения горелки)
	мигает, если принадлежит группе 2 (включение заблокировано).





D - Кнопка разблокирования	
	Данная кнопка позволяет:
	- запустить котёл в работе после срабатывания предохранительного устройства горелки, которое выводит значок на экран
	- показать код ошибки, если блокируется работа котла по неустранимой неполадке, которое вызвало включение значка на дисплее.
Термометр	
	Если на дисплее загорается значок(), указанная температура, это температура воды в контуре отопления
	Если на дисплее загорается значок(), указанная температура, это температура воды в контуре ГВС.
А - Манометр	
	Показывает давление воды в контуре отопления; данное значение не должно быть ниже 0,8/1 бар (в холодном режиме). Если давление ниже 0,8/1, необходимо восстановить правильное давление с помощью сливного крана системы. Данная операция должна быть выполнена в холодном режиме.


6.2 - ПРОВЕРКИ ПЕРЕД ВВОДОМ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ





1	Проверить, что отсекающий кран перекрытия подачи газа на входе в установку открыт.
2	Проверить, что отсекающие краны для техобслуживания на подаче и возврате открыты.
3	Проверить, что открыт отсекающий кран для техобслуживания, на входе холодной сантехнической воды.
4	Проверить, что соединение слива отсекающий кранов / слива конденсата в канализацию выполнено.




5	Проверить, что к котлу подключено электропитание; должен загореться дисплей (E) на панели управления.
6	На манометре котла (A) проверить давление воды; для оптимальной работы давление должно быть в диапазоне от 0,8 и до 1 бар (с выключенным циркуляционным насосом). В том случае, если давление воды в холодной системе ниже 0,7 бара, залить воду с помощью заливочного крана, восстановив нужное давление в системе (смотреть пар. 6.4).

6.3 - ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ





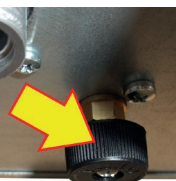

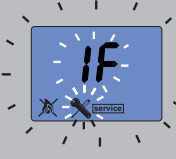

Производство ГВС	
	<p>Проверить, что на дисплее Е включается (), выбрать режим с помощью В / С.</p>
<p>Настраивая температуру воды ГВС близкой к температуре применения, горячая вода не будет смешиваться с холодной, это обеспечивает экономный режим и защищает от образования накипи.</p>	
	<p>Открывая кран горячей воды, прибор автоматически подключается и вырабатывает воду на установленной температуре. В течении всей фазы отбора на дисплее показывается температура ГВС и значок () мигает.</p>


Полное отключение оборудования	
	<p>Для вывода из эксплуатации отключить напряжение от котла с помощью главного выключателя.</p> <p>Для полного вывода из эксплуатации, полностью отключаются как режим отопления, так и производство ГВС, а также, противообледенительная защита.</p> <p>В случае длительного простоя оборудования, закройте отсекающий кран подачи газа и вентиль подачи холодной воды, при его наличии.</p>


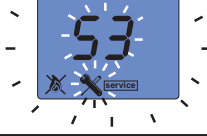


Режим отопления	
	<p>Проверить, что на дисплее Е включается (), выбрать режим с помощью В / С.</p>
	<p>В течении работы в режиме отопления на дисплее показывается температура ГВС и значок () мигает.</p>

Только противообледенительная защита	
	<p>Проверить, что на дисплее Е включается (), выбрать режим с помощью В / С.</p>
	<p>Срабатывает режим против замерзания <u>только если подключено электропитание к котлу и открыт газовый кран.</u> Если по какой либо причине отсутствует электропитание или подача газа, описанная выше защитная протовообледенительная система не запускается.</p>

6.4 - УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДОК

<p>Когда котёл обнаруживает неполадку в работе или блокируется по неустранимой поломке, на дисплее панели управления загорает и начинает мигать значок ().</p>	
	<p>нажимая на кнопку разблокирования “D” код неполадки, указывающий на причину показывается вместо температуры в градусах Цельсия (если относится к группе 1)</p> <p>или показывается немедленно в мигающем режиме</p> <p>(список "кодов ошибок" смотреть в пар. 4.6 инструкции по эксплуатации для монтажника и ремонтного персонала).</p>
	<p>Пользователь может восстановить нормальный режим работы только в следующих случаях:</p>
	<p>Давление в системе отопления слишком низкое</p>
<p>С п о с о б устранения неполадки:</p>	<p>Восстановить правильное давление с помощью крана для слива котла (для оптимальной работы давление должно быть в диапазоне от 0,8 и до 1 бара). По достижении минимального значения давления (0,6 бар) работа котла восстанавливается.</p>
	<p>При слишком частом восстановлении давления воды, обратитесь в Авторизованный Сервисный Центр компании Unical AG S.p.A.</p>
	<p>Блокировка включения горелки Сработало устройство блокировки горелки, что связано с:</p> <ul style="list-style-type: none"> - отсутствие газа - наличием воздуха в трубах (в случае новой системы или после продолжительного простоя).
	<p>С п о с о б устранения неполадки:</p> <p>Проверить, что газовый вентиль открыт и нажать на кнопку разблокирования, чтобы восстановить работу котла.</p>
	<p>После 5 попыток, устройство блокировки котла, не пытайтесь самостоятельно чинить котёл. Обратитесь в Авторизованный Сервисный Центр Unical AG S.p.A..</p>

	<p>Срабатывание защитного термостата (наличие воздуха)</p>
<p>С п о с о б устранения неполадки:</p>	<p>Стравить воздуха с радиаторов и восстановить давление в системе.</p>
<p>Для всех других кодов ошибок пользователь НЕ уполномочен восстанавливать режим котла по собственной инициативы. Обратитесь в Авторизованный Сервисный Центр Unical AG S.p.A..</p>	

<p>Затруднения дымоудаления</p>	
	
<p>Если НЕ нажата кнопка разблокирования, через 10 минут происходит попытка цикла включения. Может появиться при сильном ветре. Может иметь место даже при частичном закупоривании каналов дымоудаления /всасывания или при затруднении слива конденсата.</p> <p>В этих последних случаях, обратитесь в Авторизованный Сервисный Центр компании Unical.</p>	
	
<p>Компания UNICAL AG S.P.A. снимает с себя любую ответственность за урон, нанесённый при неправильной установке, эксплуатации, перенастройке прибора или при несоблюдении инструкций, поставляемых изготовителем или действующих правил установки в настоящей отрасли.</p>	

РОККИЙСКО

1-OZNACZENIA UŻYTE W INSTRUKCJI

Podczas czytania niniejszej instrukcji, należy zwrócić szczególną uwagę na części oznaczone poniższymi symbolami:



ZAGROŻENIE!
Poważne zagrożenie
dla zdrowia i życia



UWAGA!
Sytuacja potencjalnie niebezpieczna
dla produktu lub środowiska



UWAGA!
Wskazówki doty-
czące użytkownika

2 - PRAWIDŁOWE KORZYSTANIE Z URZĄDZENIA



Kocioł KONE^e jest wykonany zgodnie z aktualnym poziomem techniki i uznanymi regułami technicznymi i bezpieczeństwa.

Pomimo tego, nieprawidłowe korzystanie z urządzenia może powodować zagrożenie dla zdrowia i życia użytkownika oraz innych osób, czyli uszkodzenie urządzenia lub innych przedmiotów. Urządzenie przeznaczone jest do pracy w instalacjach ogrzewania, w obiegu ciepłej wody oraz do produkcji ciepłej wody użytkowej.

Jakiegolwiek inne użycie jest uznawane za nieprawidłowe.

Unical AG SpA nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody wynikające z niewłaściwego użytkownika.

Użytkowanie zgodnie z przeznaczeniem wymaga skrupulatnego przestrzegania wskazówek zawartych w niniejszej instrukcji.

3 - OCZYSZCZANIE WODY



- Twardość wody zasilającej wpływa na częstotliwość czyszczenia wymiennika wody użytkowej.
- W obecności wody o twardości wyższej niż 15°f zaleca się korzystanie z urządzeń odkamieniających, których wybór powinien zależeć od właściwości wody.
- W celu zwiększenia odporności na osadzanie się kamienia, zaleca się dostosowanie wody użytkowej do temperatury bardzo zbliżonej do temperatury rzeczywistego użycia.
- Pod koniec pierwszego roku zaleca się sprawdzanie czystości wymiennika ciepła wody użytkowej, a następnie, w zależności od stanu wykrytego osadu kamienia, okres ten można wydłużyć do dwóch lat.

4 - INFORMACJE DOSTARCZANE UŻYTKOWNIKOWI PRZEZ INSTALATORA/KONSERWATORA



Użytkownik musi być przeszkolony w zakresie użytkownika i działania własnej instalacji grzewczej, w szczególności należy:

- Należy dostarczyć użytkownikowi niniejszą instrukcję, jak również inne związane z urządzeniem dokumenty znajdujące się w teczce wewnątrz opakowania. Użytkownik powinien zabezpieczyć tę dokumentację w taki sposób, by mieć do niej wgląd w każdej sytuacji.
- Należy poinformować użytkownika o ważnej roli spełnianej przez otwory wentylacyjne i układ odprowadzania spalin, podkreślając jego niezbędność i absolutny zakaz wprowadzania zmian elementów.
- Należy udzielić użytkownikowi informacji na temat kontroli ciśnienia wody w instalacji oraz czynności związanych z jego regulacją.
- Udzielić użytkownikowi informacji na temat prawidłowej regulacji temperatury, sterowników / termostatów i grzejników, aby mógł oszczędzać energię.

- Należy pamiętać o obowiązkowej regularnej konserwacji instalacji raz w roku oraz o analizie spalania co dwa lata (zgodnie z prawem krajowym).
- W przypadku sprzedaży lub przekazania urządzenia innemu właścicielowi, lub w przypadku konieczności przemieszczenia i pozostawienia urządzenia, należy zawsze upewnić się, że instrukcja jest obecna przy urządzeniu, w sposób umożliwiający jej konsultację przez nowego właściciela i/lub instalatora.

Producent nie ponosi odpowiedzialności za obrażenia u ludzi lub zwierząt, lub za straty materialne wynikające z nieprzestrzegania instrukcji zawartych w niniejszej instrukcji.

5 - OSTRZEŻENIA BEZPIECZEŃSTWA



UWAGA!

Kocioł nie może być używany przez osoby o ograniczonej sprawności fizycznej, psychicznej i sensorycznej oraz nie posiadające wiedzy i doświadczenia. Osoby te powinny być wcześniej przeszkolone i nadzorowane podczas manewrowania. Dzieci powinny być pod nadzorem, by nie bawiły się z urządzeniem.



UWAGA!

Instalacja, regulacje i konserwacja urządzenia musi być wykonywana przez personel posiadający odpowiednie kwalifikacje, zgodnie z obowiązującymi normami i zaleceniami, gdyż nieprawidłowa instalacja grozi obrażeniami u osób i zwierząt oraz stratami materialnymi, za które producent nie ponosi odpowiedzialności.



ZAGROŻENIE!

Nie należy NIGDY wykonywać prac konserwacyjnych i naprawczych kotła na własną rękę. Wszelkie czynności muszą być wykonywane przez personel autoryzowany przez Unical AG S.p.A. posiadający odpowiednie kwalifikacje; zaleca się podpisanie umowy na prace konserwacyjno-naprawcze.

Niedostateczna lub nieregularna konserwacja może naruszyć bezpieczeństwo urządzenia oraz spowodować obrażenia u ludzi i zwierząt, a także straty materialne, za które producent nie ponosi odpowiedzialności.



Przeróbki części połączonych z urządzeniem

Nie należy wykonywać zmian w następujących elementach:

- w kotle
- w liniach doprowadzających gaz, powietrze, wodę i prąd elektryczny
- w kanale spalinowym, w zaworze bezpieczeństwa i w przewodach odprowadzających
- w elementach konstrukcyjnych wpływających na bezpieczne działanie urządzenia.



Woń gazu

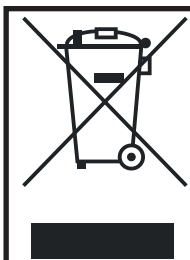
W przypadku wykrycia woni gazu, należy zastosować się do następujących zasad bezpieczeństwa:

- nie korzystać z wyłączników elektrycznych
- nie palić tytoniu
- nie korzystać z telefonu
- zamknąć zawór odcinający gaz
- przewietrzyć strefę, w której nastąpił wyciek gazu
- powiadomić spółkę dostarczającą gaz lub firmę specjalizującą się w montażu i konserwacji instalacji grzewczych.



Substancje wybuchowe i łatwopalne

Nie należy używać lub składować materiałów wybuchowych bądź łatwopalnych (np. benzyny, lakierów, papieru) w pomieszczeniu, w którym zainstalowano kocioł.



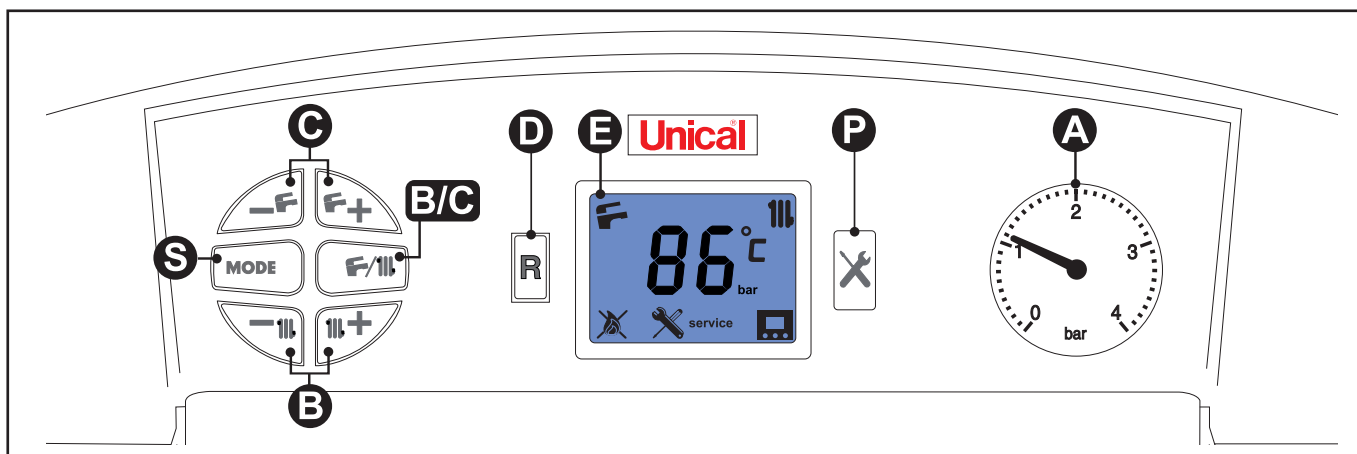
Przepisy dotyczące prawidłowej likwidacji produktu zgodnie z dyrektywą 2002/96/WE

Po zakończeniu okresu użytkowania produktu nie należy likwidować jako odpadu miejskiego. To może być wniesiona do specjalnego centrum recyklingu prowadzonym przez lokalne władze lub sprzedawcy, który oferuje tę usługę.

Oddzielna likwidacja sprzętu gospodarstwa domowego pozwala uniknąć negatywnych skutków dla środowiska i zdrowia ludzi wynikających z niewłaściwego postępowania z odpadami i umożliwia odzyskanie materiałów składowych, w celu uzyskania znacznych oszczędności energii i zasobów.

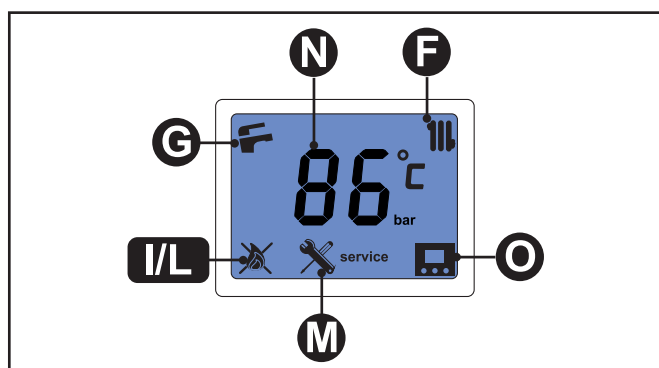
6 - INSTRUKCJA OBSŁUGI

6.1 - PANEL STEROWANIA



LEGENDA

A	zmierzyć
B	Regulatory temperatury ogrzewania lokalnego (Wymagane przez termostat ON-OFF)
C	Regulatory temperatury ciepłej wody użytkowej
B/C	Przycisk funkcyjny: Stand-by / Ogrzewanie / Użytkowy + Ogrzewanie
E	Wyświetlanie informacji
F	Aktywna funkcja grzewcza
G	Zdrowie funkcja aktywna
I	Symbol w pracy palnika
L	Symbol w pracy palnika
M	Symbol porażki
N	Wyświetlacz temperatury i kod błędu



O	Zdalne połączenie
P	Gniazdko złączki przeznaczone do diagnostyki lub Service
S	Przycisk dostępu do menu: Informacje / Historia błędów / Parametry

B / C - Przycisk Funkcyjny

	Stand-by (tylko przy włączonej funkcji przeciw zamarzaniu)
	Tylko ogrzewanie
	Lato (tylko produkcja ciepłej wody użytkowej)
	Zima (produkcja ciepłej wody użytkowej i regulacja temperatury ogrzewania).

B - Regulator temperatury ogrzewania







	Naciskając na przycisk B + lub B - , symbol miga na wyświetlaczu I, wskazując ustawioną temperaturę ogrzewania. Należy nacisnąć na przycisk B- , by zmniejszyć B+ , by zwiększyć nową wartość zostanie zapisana, gdy symbol pokazany na wyświetlaczu, będzie nieruchomy Set point ogrzewania min. 30°C maks. 85°C (ustawienie fabrycznie 70 °C).
--	--









C - regulator temperatury ciepła woda użytkowa

	Naciskając na przycisk C + lub C - , symbol miga na wyświetlaczu E, wskazując ustawioną temperaturę wody użytkowej. Należy nacisnąć na przycisk C- , by zmniejszyć C+ , by zwiększyć nową wartość zostanie zapisana, gdy symbol pokazany na wyświetlaczu, będzie nieruchomy. Set point ciepłej wody użytkowej min. 35°C maks. 60°C (ustawienie fabrycznie 45 °C).
--	---

L - Oznaczenie działania palnika

	Symbol ten oznacza, że palnik działa / jest modulowany. Symbol zapala się, gdy kotłotrzymuje żądanie ogrzewania lub produkcji ciepłej wody użytkowej.
--	---

F - Działanie ogrzewania	
	Symbol ten miga, gdy kocioł otrzymuje żądanie ogrzewania (*). Jeśli w tym samym czasie pojawia się żądanie produkcji ciepłej wody użytkowej, symbol pozostaje włączony, a miga symbol 
G - Działanie podczas produkcji ciepłej wody	
	Symbol ten zapala się, gdy istnieje zapotrzebowanie na gorącą wodę użytkową (*).
(*) żądane funkcje muszą być włączone przy użyciu B/C	
I - Zdalne blokowanie	
	Moc tego symbolu jest wskazać interwencję bezpieczeństwa palnika, ze względu na: - Brak gazu - Brak zasilania W pierwszym przypadku, w którym nie będziesz miał zapłon palnika, należy sprawdzić, czy zawór gazowy jest otwarty.
M - Fault	
	Symbol świeci się na wyświetlaczu wideo gdy kocioł wykryje błąd w pracy lub jest blokowany przez stałą awarię. Kod identyfikujący przyczynę wyświetla się w miejscu stopni Celsjusza:
	na stałe (po naciśnięciu na przycisk reset D), jeśli należy do grupy 1 (palnik próbuje się włączyć)
	migając, jeśli należy do grupy 2 (włączenie jest opóźnione)





D - Przycisk Reset	
	Działając na poniższym przycisku, można:
	- Ponowne uruchomienie kotła po zadziałał bezpieczeństwa palnik świeci, wyświetlacz, symbol
	- wyświetlenie kod błędu, jeśli działanie kotła jest zablokowany z powodu trwałego uszkodzenia, które spowodowało włączenie symbolu na wyświetlaczu.
termometr	
	Jeśli na wyświetlaczu jest podświetlony symbol (), podana temperatura dotyczy wody przeznaczonej do obiegu ogrzewania
	Jeśli na wyświetlaczu jest podświetlony symbol (), podana temperatura dotyczy wody użytkowej.
- Gauge	
	Zobacz ciśnienie wody wewnątrz obiegu, wartość tego ciśnienia nie może być mniejsza niż 0,8 / 1 bar (zimna). Jeżeli ciśnienie powinno być mniejsze niż 0,8 / 1 bar jest konieczne, aby przywrócić prawidłową wartość, działając na obciążenia systemu zaworu. Ta operacja musi być przeprowadzona w zimnie.


POLSKI





6.2 - KONTROLE PRZED URUCHOMIENIEM




1	Należy sprawdzić, czy zawór odcinający gaz, umieszczony za kotłem, jest otwarty.	5	Należy sprawdzić, czy kocioł ma zasilanie elektryczne; wyświetlacz (E) na panelu sterowania musi być podświetlony.
2	Należy sprawdzić, czy zawory odcinające do celów konserwacji, przy wylocie i wlocie, są otwarte	6	Należy sprawdzić na manometrze kotła (A) wartość ciśnienia wody; w celu optymalnego działania, ciśnienie powinno być zawarte między 0,8, a 1 bar (przy wyłączonej pompie obiegowej). Jeśli przy zimnej instalacji ciśnienie spadnie poniżej 0,7 bara, należy je przywrócić za pomocą zaworu zasilania instalacji (patrz par. 6.4).
3	Należy sprawdzić, czy zawór odcinający do celów konserwacji, umieszczony przy wlocie zimnej wody użytkowej, jest otwarty		
4	Należy sprawdzić, czy wykonano połączenie spustu zaworów bezpieczeństwa / odprowadzania kondensatu do systemu kanalizacji.		

6.3 - DZIAŁANIE


Produkcja ciepłej wody użytkowej	
	<p>Należy upewnić się, że na wyświetlaczu E jest podświetlony (), wybrać tryb przy użyciu B / C.</p>
<p>Dostosowując temperaturę ciepłej wody użytkowej do temperatury bardzo zbliżonej do temperatury użycia, unikniecie mieszania wody ciepłej z zimną, co przyniesie korzyści w zarządzaniu i znaczne obniżenie tworzenia osadu wapiennego.</p>	
	<p>Po odkręceniu kranu z ciepłą wodą, urządzenie włącza się automatycznie i dostarcza wodę o ustawionej temperaturze. Podczas całej fazy pobierania wyświetlacz pokazuje temperaturę ciepłej wody użytkowej, a symbol () miga.</p>



Całkowite wyłączenie	
	<p>W celu całkowitego zakończenia pracy kotła, należy odłączyć go od napięcia, posługując się wyłącznikiem głównym.</p> <p>W przypadku całkowitego wyłączenia, całkowicie dezaktywowany jest zarówno tryb ogrzewania, jak i produkcja ciepłej wody i ochrona przeciw zamarzaniu.</p> <p>W przypadku długiego okresu przestoju kotła, należy zamknąć zawór odcinający gaz oraz kurek zimnej wody (jeśli obecny).</p>

Tryb ogrzewania	
	<p>Należy upewnić się, że na wyświetlaczu E jest podświetlony (), wybrać tryb za pomocą B / C.</p>
	<p>Podczas działania w funkcji ogrzewania, wyświetlacz pokazuje temperaturę wody, a symbol () miga.</p>


Tylko Ochrona przeciw zamarzaniu	
	<p>Należy upewnić się, że na wyświetlaczu E jest podświetlony (), wybrać tryb za pomocą B / C.</p>
	<p>Ochrona przeciw zamarzaniu interweniuje <u>tylko wtedy, gdy kocioł jest podłączony do zasilania elektrycznego, a zawór gazu jest otwarty.</u> Opisany powyżej system ochrony przed zamarzaniem nie będzie włączony, jeśli z jakiegoś powodu zabraknie energii elektrycznej lub gazu.</p>

6.4 - USUWANIE NIEPRAWIDŁOWOŚCI

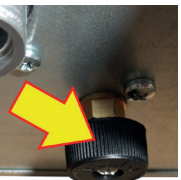
Gdy kotłownik wykrywa nieprawidłowość działania lub, gdy jest on zablokowany z powodu trwałego uszkodzenia, na wyświetlaczu panelu sterowania, podświetla się i zaczyna migać symbol ().

	<p>po naciśnięciu przycisku odblokowania "D" w miejscu stopni Celsjusza, wyświetla się, w sposób stały, kod identyfikujący przyczynę, (jeśli należy do grupy 1)</p>
	<p>natomiast jeśli miga, jest wyświetlany natychmiast</p> <p>(w celu zapoznania się z "kodami błędów", patrz par. 4.6 instrukcja obsługi dla instalatora i konserwatora).</p>

Użytkownik może interweniować w celu przywrócenia prawidłowego działania jedynie w następujących przypadkach:

	<p>Ciśnienie instalacji za niskie</p>
--	--


Usunięcie nieprawidłowości:



Przywrócić prawidłową wartość ciśnienia, posługując się zaworem napełniania kotła (dla optymalnego działania wartość ciśnienia powinna być zawarta między 0,8 i 1 bar). Po osiągnięciu minimalnej wartości ciśnienia (0,6 bar), działanie kotła jest przywracane.



W przypadku często powtarzających się zabiegów przywracania ciśnienia wody, należy skontaktować się z autoryzowanym serwisem firmy Unical AG S.p.A.


	<p>Blokada zapłonu palnika Interwencja blokady palnika spowodowana:</p> <ul style="list-style-type: none"> - brakiem gazu - obecnością powietrza w przewodach rurowych (w przypadku nowej instalacji lub po dłuższym okresie nieaktywności).
---	---





Usunięcie nieprawidłowości:

Należy sprawdzić, czy zawór gazowy jest otwarty i nacisnąć na przycisk zwalniający, by przywrócić prawidłowe działanie kotła.



Do 5 zabiegach na urządzeniu blokującym kotłownik, nie należy próbować przywrócić działania kotła na własną rękę. Należy skontaktować się z Autoryzowanym Centrum Serwisowym firmy Unical AG S.p.A.

	<p>Interwencja termostatu bezpieczeństwa (z powodu powietrza)</p>
<p>Usunięcie nieprawidłowości:</p>	<p>Oprowadzić powietrze z grzejników i przywrócić ciśnienie w instalacji.</p>
<p>W przypadku wszystkich innych kodów błędów, użytkownik NIE ma uprawnień do przywracania działania kotła na własną rękę. Należy skontaktować się z Autoryzowanym Centrum Serwisowym firmy Unical AG S.p.A.</p>	

<p>Problematyczne odprowadzanie spalin</p>	
	
<p>W przypadku BRAKU naciśnięcia przycisku odblokowania, po 10 minutach kotłownik powtórzy cykl włączenia.</p> <p>Może pojawić się w warunkach wyjątkowo silnego wiatru. Może również pojawić się w przypadku częściowego lub całkowitego zablokowania przewodów odprowadzania / zasysania lub w przypadku trudności w odprowadzaniu kondensatu.</p> <p>W ostatnich przypadkach, należy skontaktować się z autoryzowanym serwisem firmy Unical.</p>	
 	<p>Firma UNICAL AG S.P.A. nie ponosi odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku niewłaściwej instalacji, użytkowania, przetwarzania urządzenia lub nieprzestrzegania instrukcji dostarczonych przez producenta, lub przepisów prawnych dotyczących omawianego materiału.</p>

POLSKI

1 - KULLANIM KILAVUZUNDA KULLANILAN SEMBOLLER

Bu kılavuz okunurken, aşağıdaki sembollerle gösterilen bölümlere özellikle dikkat edilmelidir:



TEHLİKE!
Ağır hayati
tehlike



DİKKAT!
Olası durum ürün ve çevre için tehlikeli
olabilecek durum



NOT!
Kullanım hakkın-
da tavsiyeler

2 - CİHAZIN UYGUN KULLANIMI



KON^{ve} kombisi güncel teknik seviyesinde ve bilinen güvenlik teknik kuralları doğrultusunda üretilmiştir.

Buna rağmen, hatalı kullanılması, kullanıcının veya diğer kişilerin sağlık ve güvenliği için tehlikelere veya cihazda veya başka cisimlerde hasarlara neden olabilir.

Bu cihaz, sıcak su sirkülasyonlu kalorifer ve sıcak kullanım suyu üretme tesisatlarında kullanılmak üzere imal edilmiştir.

Başka her türlü amaçla kullanılması hatalı kullanım olarak kabul edilir.

Unical AG S.p.A. şirketi, hatalı kullanımdan kaynaklanan hasarlardan sorumlu tutulamaz.

Cihazın, amacına uygun kullanılabilmesi için, kullanım kılavuzundaki talimatlara titizlikle uyulması gerekir.

3 - SU ARITMA



- Kullanım suyu eşanjörünün ne kadar sıklıkla temizleneceği, besi suyunun sertliğine bağlıdır.
- Su sertliği 15°f'nin üzerinde ise, kireç önleyici cihazların kullanılması tavsiye edilir. Bu cihazların seçimi, suyun özelliklerine göre yapılmalıdır.
- Kireçtaşı oluşumunu önlemek amacıyla, kullanım suyu sıcaklığının gerçek kullanım sıcaklığına çok yakın bir değere ayarlanması tavsiye edilir.
- İlk yılın sonunda kullanım suyu eşanjörünün temiz olup olmadığının kontrol edilmesi tavsiye edilir. Sonraki yıllarda, kireçtaşı oluşumuna bağlı olarak bu süre iki yıla uzatılabilir.

4 - KURUCU/BAKIM GÖREVLİSİ TARAFINDAN KULLANICIYA VERİLMESİ GEREKEN BİLGİLER



Kullanıcı, sahip olduğu kalorifer tesisatının kullanımı ve çalışması ile ilgili bilgilendirilmeli, bilhassa aşağıdaki hususlara dikkat edilmelidir:

- Kullanım kılavuzunu ve ambalajın içindeki torbada bulunan cihaza ait diğer belgeleri kullanıcıya teslim edin. Kullanıcı bu belgeleri her başvurumak istediğinde bulundurmak üzere saklamalıdır.
- Havalandırma deliklerinin ve atık gaz tahliye sisteminin önemi hakkında bilgilendirin ve zorunlu olduğunu ve üzerinde değişiklik yapılmasının yasak olduğunu vurgulayın.
- Kullanıcıyı, sistemdeki su basıncının kontrolü ve sıcaklığın korunması ile ilgili bilgilendirin.
- Kullanıcıyı, enerji tasarrufu için doğru sıcaklık, kontrol üniteleri/termostat ve radyatör ayarları ile ilgili bilgilendirin.
- Tesisatta yılda bir düzenli bakım ve iki yılda bir yanma analizi yapılmasının (yasalar gereği) zorunlu olduğunu unutmayın.

- Cihazın satılması veya başkalarına devredilmesi veya cihaz bırakılarak taşınması halinde, kullanım kılavuzunu yeni sahibi ve/veya montaj personeli tarafından kullanılmak üzere daima cihazın yanında bırakın.

Kullanım kılavuzlarındaki talimatlara uyulmaması nedeniyle insan, hayvan ve nesnelere gelebilecek zararlardan imalatçı firma sorumlu tutulamaz.

5 - GÜVENLİK UYARILARI



Dikkat!

Cihaz, fiziksel, zihinsel ve algısal kapasitesi kısıtlı, deneyim ve bilgi sahibi olmayan kişiler tarafından kullanılmamalıdır. Bu kişiler önceden eğitilmeli ve kullanım sırasında gözetim altında tutulmalıdır. Çocukların cihazla oynamasına izin vermeyin.



Dikkat!

Cihazın montaj, ayar ve bakımı, kanun ve standartlara uygun şekilde vasıflı personel tarafından yapılmalıdır. Hatalı montaj sonunda insan, hayvan ve nesnelere zarar görülebilir ve imalatçı bu zararlardan sorumlu tutulamaz.



TEHLİKE!

Kombide asla kendiniz bakım veya onarım yapmaya **KALKIŞMAYIN**.

Her türlü müdahale, vasıflı, Unical yetkili personeli tarafından yapılmalıdır; bakım sözleşmesi imzalamanızı tavsiye ederiz.

Düzensiz veya yetersiz bakım, cihazın güvenli şekilde çalışmasını engelleyebilir ve insan, hayvan ve nesnelere zarar görmesine neden olabilir; bu zararlardan imalatçı sorumlu tutulamaz.



Cihazın parçalarında değişiklik yapılması

Aşağıdaki bölümlerde değişiklik yapmayın:

- kombide
- gaz, hava, su ve elektrik akımı besleme hatlarında
- atık gaz borusu, emniyet valfi ve tahliye boruları
- cihazın güvenli çalışmasını etkileyen yapısal elemanlar.



Gaz kokusu

Gaz kokusu alınması halinde aşağıdaki güvenlik talimatlarına uyun:

- elektrik düğmelerini kullanmayın
- sigara içmeyin
- telefon kullanmayın
- gaz kesme musluğunu kapatın
- gaz sızıntısı olan ortamı havalandırın
- gaz tedarik kurumuna veya kalorifer tesisatı montaj ve bakımında uzman bir firmaya haber verin.



Patlayıcı ve kolay alev alabilen maddeler

Cihazın monte edildiği ortamda patlayıcı ve kolay alev alabilen malzemeler (örn. benzin, boya, kağıt) kullanmayın veya bulundurmayın.



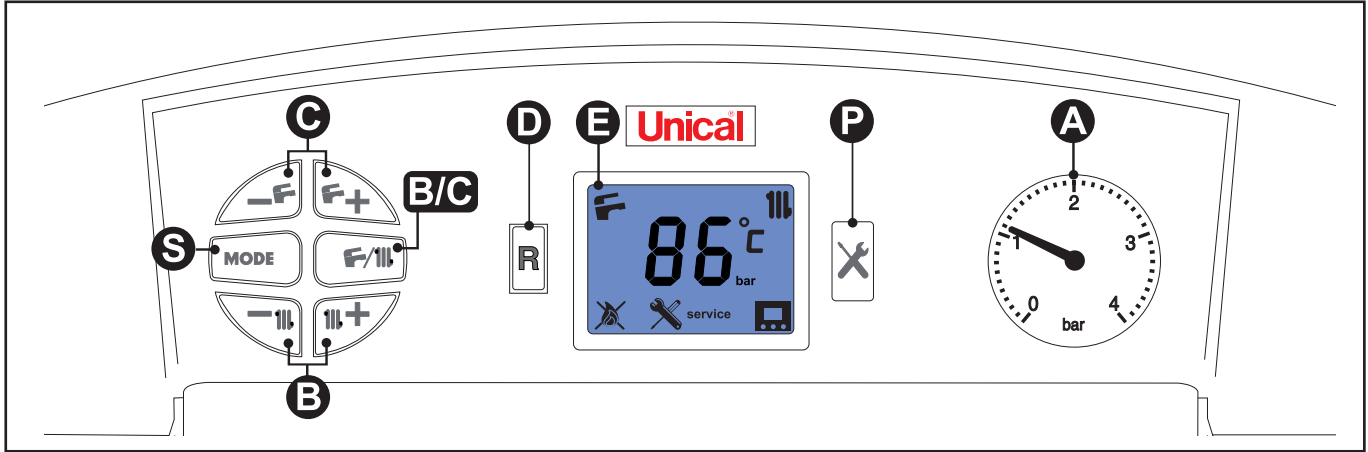
Cihazın 2002/96/CE Direktifine uygun tasfiye edilmesi için talimatlar

Ürün, kullanım ömrünün sonunda **şehirselsel atık olarak imha edilmemelidir. Bölgedeki yetkili kurum tarafından idare edilen özel bir geri dönüşüm merkezine veya bu hizmeti veren bir bayiye götürülebilir.**

Elektronik ev aletlerinin malzemeleri birbirinden ayrılarak imha edilmesi, yanlış imha prosedürlerinin çevre ve insan sağlığı üzerindeki olumsuz etkilerini önler ve kullanılan malzemelerin geri kazanılması yoluyla büyük ölçüde enerji ve kaynak tasarrufu sağlar.

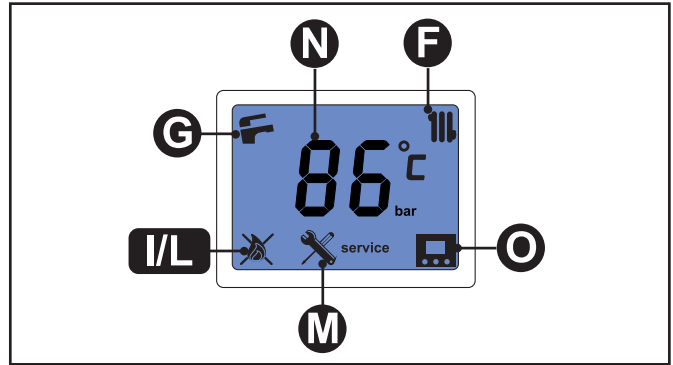
6 - KULLANIM TALİMATLARI

6.1 - KUMANDA PANELİ



AÇIKLAMA

A	Manometre
B	Yerel ısıtma ısı regülatörleri (ON-OFF termostatı tarafından talep edilen)
C	Sıcak kullanım suyu ısı regülatörleri
B/C	Fonksiyon tuşu: Stand-by / Isıtma / Kullanım suyu + Isıtma
E	Bilgi ekranı
F	Kalorifer fonksiyonu etkin
G	Kullanım suyu fonksiyonu etkin
I	Blok sembolü
L	Brülör çalışıyor işareti
M	Arıza sembolü
N	Sıcaklık veya arıza kodu göstergesi



O	Uzak bağlantı
p	Teşhis veya Servis bağlantı prizi
S	Menü giriş tuşu: İnfö / Hata tarihçesi / Parametreler

B / C - Fonksiyon Tuşu

	Stand-by (yalnız antifriz fonksiyonu etkin)
	Yalnız ısıtma
	Yaz (sadece kullanım suyu üretimi)
	Kış (kullanım suyu üretimi ve kalorifer sıcaklığı ayarı)

B - Isıtma ısı regülatörü








	B + veya B - tuşlarında basıldığında sembol E ekranında yanıp sönmek üzere ısıtma ayarlanan ısıyı gösterir. Tuşa basın B - azaltmak için B + yükseltmek için, yeni ısı değeri sembol ekranda sabitlendiğinde hafızaya alınır. Isıtma set point min. 30°C max 85°C (fabrika ayarı 70 °C'dir).
--	--









C) - Isı regülatörü sıcak kullanım suyu

	C + veya C - tuşlarına basıldığında, sembol ekran E üzerinde yanıp sönmek üzere ayarlanan kullanım suyu sıcaklığını gösterir. Tuşa basın C - azaltmak için C + yükseltmek için, yeni ısı değeri sembol ekranda sabitlendiğinde hafızaya alınır. Sıcak kullanım suyu set point min. 35°C max 60°C (fabrika ayarı 45 °C'dir).
--	---

L- Brülör sinyali çalışıyor

	Bu simge, brülörün / brülör modülasyon modunda çalışmakta olduğunu gösterir. Bu simge, kombiden ısıtma veya sıcak kullanım suyu talep edildiğinde belirir.
--	--






F - Isıtma seçeneğinde çalışma	
	Bu simge, kombiye ısıtma talebi (*) gönderildiğinde yanar. Eğer aynı anda sıcak kullanım suyu isteği gelirse, sembol sabit şekilde yanık kalır ve sembol yanıp söner 
G - Sıcak su üretim seçeneğinde çalışma	
	Bu simge, sıcak kullanım suyu talep edildiğinde (*) yanar.
(*) talep edilen fonksiyonları B/C aracılığı ile etkinleştirilmelidir	
I - Blok işareti	
	Bu simgenin yanması, brülörün aşağıdaki sebeplerle emniyete alındığını anlamına gelir: - Gaz gelmemesi - Ateşleme gerçekleşmemesi Birinci durumda, brülör ateşlenmez, gaz musluğunun açık olup olmadığı kontrol edilmelidir.
M - Arıza işareti	
	Bu simge, kombide herhangi bir arıza tespit edildiğinde veya kalıcı bir arıza nedeniyle kombi bloke olduğunda yanar. Nedeni tanımlayan kod santigrat derece yerine görüntülenir:
	Sabit şekilde (reset D tuşuna basarak) eğer 1. gruba aitse (brülör ateşlemeyi dener)
	Yanıp sönen şekilde eğer 2. gruba aitse (ateşleme engellenir)


D - Serbest bırakma düğmesi	
	Bu tuşa basıldığında:
	- Ekranda simgesinin yanmasına neden olan, brülör emniyet cihazının müdahalesinden sonra kombi tekrar çalıştırılır.
	- Kombin, ekranda simgesinin yanmasına neden olan kalıcı bir arıza sebebiyle bloke olması halinde hata kodu görüntülenir.
Termometre	
	Eğer ekran üzerin () sembolü yanıyorsa, belirtilen ısı, ısıtma devresine yönelik suyun ısısıdır.
	Eğer ekranda () sembolü yanıyorsa, belirtilen ısı, kullanım suyuna yönelik ısıdır.
A - Manometref	
	Kalorifer devresindeki su basıncını gösterir: bu basınç değeri en az 0,8/1 bar olmalıdır (soğukken). Basıncın 0,8/1 bar'ın altına inmesi halinde, tesisat dolum musluğu ile basıncı yükseltin. Bu işlem tesisat soğukken yapılmalıdır.






6.2 - ÇALIŞTIRMADAN ÖNCEKİ KONTROLLER




1	Kombiden önceki gaz kesme musluğunun açık olup olmadığını kontrol edin.	5	Kombinin elektrik beslemesini kontrol edin; kumanda panelindeki ekran (E) aydınlanmış olmalıdır.
2	Bakım için gidiş ve dönüş gaz kesme musluklarının açık olduğunu kontrol edin.	6	Kombi manometresinde (A) su basıncı değerini kontrol edin; iyi bir çalışma için basınç 0,8 ila 1 bar arasında olmalıdır (sirkülasyon pompası kapalı halde). Tesisat soğukken basıncın 0,7 bar'ın altında olması halinde, tesisat dolum musluğu aracılığıyla basıncı artırın (bkz. par. 6.4).
3	Soğuk kullanım suyu girişindeki bakım amaçlı kesme musluklarının açık olup olmadıklarını kontrol edin.		
4	Emniyet / yoğunlaşma tahliye valflerinin kanalizasyona bağlı olup olmadığını kontrol edin.		

6.3 - İŞLEYİŞİ


Sıcak kullanım suyu üretimi	
 	Ekranında E () yandığından emin olun ve biçimi B / C aracılığı ile seçin.
Sıcak kullanım suyunun sıcaklığını, ihtiyacınız olan sıcaklığa çok yakın bir değere ayarlarsanız, sıcak su ile soğuk suyu karıştırmanıza gerek kalmaz ve tasarruf sağlamış ve kireç oluşumunu büyük ölçüde azaltmış olursunuz.	
	Bir sıcak su musluğu açıldığında, teçhizat otomatik olarak hareket geçer ve ayarlanan ısıda su dağıtır. Sıcak su akarken, ekranda sıcak kullanım suyunun sıcaklığı gösterilir ve () sembolü yanıp söner.


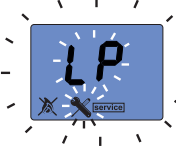
Tamamen servis dışı bırakılması	
	Kombiyi tamamen servis dışı bırakmak için ana şalteri kapatarak gerilimi kesin.
Kombi tamamen servis dışı bırakıldığında, kalorifer modu, sıcak kullanım suyu üretimi ve antifriz modu devre dışı kalır. Uzun dönemlerde kullanılmaması durumunda gaz ve mevcutsa soğuk su alma musluklarını kapatın.	

Isıtma biçimi	
 	Ekran üzerinde E yandığından emin olun (), B/C aracılığı ile biçimi seçin.
	Kombi kalorifer modunda çalışırken, ekranda su sıcaklığı gösterilir ve () sembolü yanıp söner.






Yalnız Antifriz Koruma	
 	Ekran üzerinde E 'nin aydınlandığından emin olun (), B / C aracılığı ile biçimi seçin.
Antifriz koruma sistemi <u>sadece kombi elektriğe bağlı ve gaz musluğu açıksa devreye girer.</u> Herhangi bir nedenle elektrik veya gaz kesintisi olursa, yukarıda belirtilen antifriz koruma sistemi çalışmaz.	


6.4 - ANORMALLİKLERİN GİDERİLMESİ





Kombide herhangi bir arıza tespit edildiğinde veya kalıcı bir arıza nedeniyle kombi bloke olduğunda, kumanda panelinin ekranında () simgesi yanıp sönmeye başlar.

	Serbest bırakma "D" tuşuna basıldığında santigrat derecenin yerine sabit biçimde nedeni tanımlayan (eğer 1. gruba dahilse) kod görüntülenir.
	yanıp söner biçimdeyse derhal görüntülenir ("hata kodları" listesi için bakınız par. 4.6 kurucu ve bakım görevlisi için talimat kılavuzu).

Kullanıcı, kombinin arızasını gidermek için sadece aşağıdaki durumlarda müdahale edebilir:

	Tesisat basıncı çok düşük düşük
Arızanın giderilmesi: 	Kombi dolum musluğu aracılığıyla basıncı artırarak doğru değere getirin (ideal çalışma için basınç değeri 0,8 ile 1 bar arasında olmalıdır). Minimum basınç değerine (0,6 bar) ulaşıldığında kombi tekrar çalışmaya başlar.
	Su basıncının sık sık düşmesi halinde Unical AG S.p.A Yetkili Servis Merkezine başvurun.
	Brülör ateşlenme bloğu Brülör emniyet cihazının müdahalesi, sebepleri: - gaz gelmemesi - borularda hava var (tesisat yeni ise veya uzun süre kullanılmadıysa).
Arızanın giderilmesi: 	Gaz musluğunun açık olup olmadığını kontrol edin ve kombiyi tekrar çalıştırmak için reset tuşuna basın. Kombi emniyet cihazının 5 müdahalesinden sonra, kombiyi kendiniz çalıştırmaya kalkışmayın. Unical AG S.p.A Yetkili Servis Merkezine başvurun.

	Güvenlik termostat müdahalesi (hava nedeniyle)
Arızanın giderilmesi:	Radyatörlerdeki havayı boşaltın ve tesisat basıncını eski haline getirin.
Diğer bütün hata kodlarında, yetki sahibi olmayan kullanıcı arızayı kendisi gidermeye ÇALIŞMAMALIDIR. Unical AG S.p.A. Yetkili Servis Merkezine başvurun.	

Zor duman tahliyesi	
	
Reset düğmesine BASILMAZSA, 10 dakika sonra kombi ateşleme yapmaya çalışır. Özel bir kuvvetli rüzgar durumunun ardından görülebilir. Tahliye / aspirasyon kanallarının kısmi veya tamamen tıkanması halinde veya yoğunlaşmanın boşaltılmasında zorlanıldığında görülebilir. Bu son durumlarda bir Unical Yetkili Teknik Servisine danışın.	
 	UNICAL AG S.P.A. şirketi, montaj, kullanım hataları, üründe değişiklik yapılması veya imalatçı tarafından verilen talimatlara veya konu ile söz konusu ürünün montajı ile ilgili standartlara uyulmamasından kaynaklanan zararlara ait herhangi bir sorumluluk kabul etmez.

1 - Simboluri utilizate în acest manual

În timpul citirii acestui manual, acordați atenție deosebită părților marcate cu următoarele simboluri:



PERICOL!
Pericol grav pentru integritate și viață



ATENȚIE!
Situatie potențial periculoasă pentru produs și mediu



NOTĂ!
Sfaturi pentru utilizatori

2 - DESTINAȚIA DE UTILIZARE A APARATULUI



Aparatul KON^e a fost produs conform nivelului actual al tehnicii și regulilor tehnice de siguranță recunoscute.

Cu toate acestea, în cazul utilizării neadecvate se pot prezenta situații periculoase pentru sănătatea și viața utilizatorului sau a altor persoane, iar aparatul sau alte obiecte din jur pot fi deteriorate. Aparatul este prevăzut pentru funcționarea în sistemele de încălzire, cu circulația apei calde și pentru producerea de apă caldă de consum.

Orice altă utilizare va fi considerată improprie.

Unical AG S.p.A. nu își asumă responsabilitatea pentru daunele rezultate în urma unei utilizări necorespunzătoare.

Utilizarea aparatului în conformitate cu scopurile pentru care a fost realizat, prevede respectarea cu strictețe a instrucțiunilor din acest manual.

3 - TRATAREA APEI



- Duritatea apei de aprovizionare condiționează frecvența cu care schimbătorul de apă de consum va fi curățat.
- În cazul în care apa are o duritate de peste 15°f se recomandă utilizarea dispozitivelor anti-calcar, alegerea cărora trebuie făcută în funcție de caracteristicile apei.
- În scopul îmbunătățirii rezistenței la depunerile de calcar, se recomandă reglarea temperaturii apei de consum la o temperatură cât mai aproape posibil de cea de care este nevoie.
- Vă recomandăm să verificați starea de curățare a schimbătorului de încălzire a apei calde de consum la sfârșitul primului an și, ulterior, în funcție de cantitatea de depunerile de calcar detectate, această perioadă poate fi extinsă la doi ani.

4 - INFORMAȚII CARE TREBUIE FURNIZATE UTILIZATORULUI DIN PARTEA RESPONSABILULUI CU INSTALAREA/ÎNȚEȚINEREA



Utilizatorul trebuie instruit adecvat privind utilizarea și funcționarea instalației de încălzire, mai exact:

- Instrucțiunile de față trebuie predate utilizatorului împreună cu celelalte documente aflate în plicul din ambalaj. Utilizatorul trebuie să păstreze această documentație astfel încât să o aibă la dispoziție pentru orice consultare ulterioară.
- Informați utilizatorul cu privire la importanța gurilor de aerisire și a sistemului de evacuare a gazelor, subliniind faptul că sunt indispensabile și că modificarea acestora este strict interzisă.
- Informați utilizatorul cu privire la controlul presiunii apei din instalație, precum și privind operațiunile de completare a acesteia.
- Informați utilizatorul cu privire la reglarea corectă a temperaturii, a centralelor/termostatelor și radiatoarelor pentru a economisi energia electrică.
- Vă reamintim că este obligatorie efectuarea operațiilor de întreținere a instalației o dată pe an și o analiză a combustiei o dată la doi ani (conform normelor în vigoare).

- Dacă aparatul urmează să fie vândut sau transferat unui alt proprietar sau dacă la schimbarea domiciliului acesta este lăsat în vechea casă, asigurați-vă întotdeauna că manualul însoțește aparatul, astfel încât să poată fi consultat de noul proprietar și/sau de instalator.

Producătorul nu poate fi considerat responsabil de daunele cauzate persoanelor, animalelor sau bunurilor ca urmare a nerespectării instrucțiunilor conținute în acest manual.

5 - AVERTISMENTE PRIVIND SIGURANȚA



ATENȚIE!

Aparatul nu trebuie utilizat de către persoane cu capacități fizice, mentale și senzoriale reduse sau lipsite de experiență și cunoștințe. Aceste persoane trebuie mai întâi instruite și supravegheate în timpul operațiilor de manipulare. Copiii trebuie supravegheați pentru a vă asigura că nu se joacă cu aparatul.



ATENȚIE!

Operațiunile de instalare, reglare și întreținere a aparatului trebuie efectuate de personal calificat, în conformitate cu normele și dispozițiile în vigoare, deoarece o instalare greșită poate cauza daune persoanelor, animalelor sau obiectelor, față de care, producătorul nu poate fi considerat răspunzător.



PERICOL!

Nu încercați NICIODATĂ să efectuați operațiunile de întreținere sau reparație a aparatului din proprie inițiativă.

Orice intervenție trebuie efectuată de personal calificat și autorizat de către Unical AG S.p.A.; se recomandă încheierea unui contract de întreținere.

Neefectuarea operațiunilor de întreținere sau o întreținere neregulată poate să compromită siguranța funcționării aparatului și poate provoca daune persoanelor, animalelor sau bunurilor, daune pentru care producătorul nu poate fi considerat responsabil.



Modificări ale părților racordate la aparat

Nu efectuați modificări asupra:

- aparatului
- liniilor de alimentare cu gaz, aer, apă și energie electrică
- conductei de gaze de ardere, supapei de siguranță și conductei de evacuare
- celorlalte componente care influențează siguranța funcționării aparatului.



Miros de gaz

Dacă simțiți miros de gaz, respectați următoarele indicații de siguranță:

- Nu acționați întrerupătoarele electrice
- nu fumați
- nu folosiți telefonul
- închideți robinetul de separare a gazului
- aerisiți încăperea unde au avut loc scurgeri de gaz
- informați societatea de distribuție a gazului sau o firmă specializată în instalarea și întreținerea instalațiilor de încălzire.



Substanțe explozive și ușor inflamabile

Nu utilizați și nu depozitați materiale explozive sau ușor inflamabile (de ex. benzină, vopsele, hârtie) în încăperea în care este instalat aparatul.



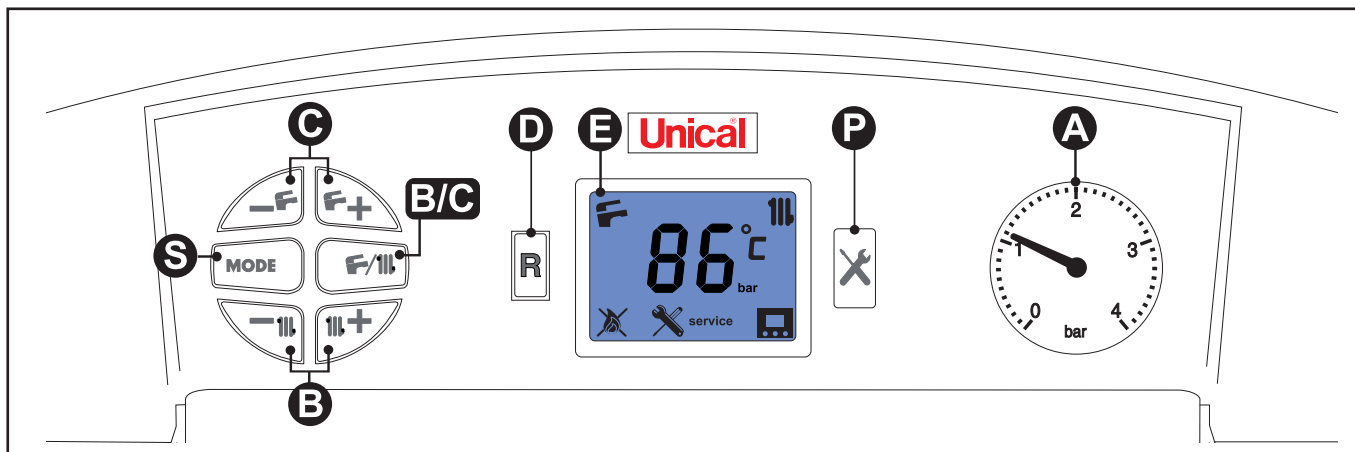
Dispoziții pentru eliminarea corectă a produsului, conform Directivei 2002/96/CE

La terminarea vieții sale utile, produsul nu trebuie eliminat ca și deșeu urban. Poate fi predat unui centru special de colectare diferențiată gestionată de administrația locală sau unui magazin de desfacere care furnizează acest serviciu.

Eliminarea separată a unui aparat de uz casnic permite evitarea unor posibile consecințe negative pentru mediul înconjurător și pentru sănătate care derivă dintr-o eliminare neadecvată și permite recuperarea materialelor din care este realizat în scopul obținerii unei importante economii de energie și de resurse.

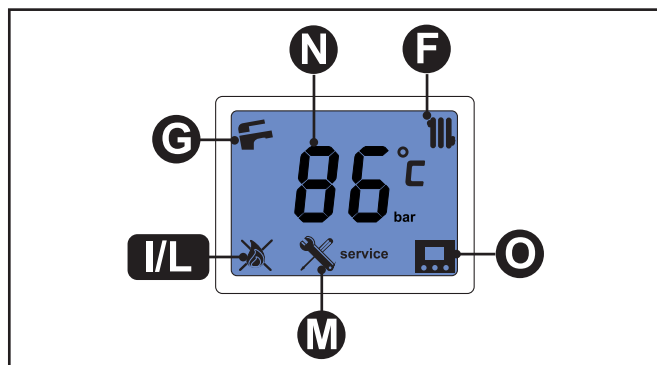
6 - ISTRUȚIUNI DE UTILIZARE

6.1 - PANOUL DE COMANDĂ



LEGENDĂ

A	Manometru
B	Regulatori de temperatură pentru încălzire (solicitare de la termostatul ON-OFF)
C	Regulatori de temperatură pentru apă de consum
B/C	Tasta funcție Stand-by / Încălzire / Apă de consum + Încălzire
E	Display informații
F	Funcția încălzire activă
G	Funcția apă de consum activă
I	Simbol de blocare
L	Simbol arzător în funcțiune
M	Simbol de defect
N	Indicare temperatură sau cod defect



O	Conexiune de la distanță
P	Priză conector pentru diagnostic sau Service
S	Tasta de acces la meniul Info / Arhivă erori / Parametri

B / C - Tasta funcție

	Stand-by (numai funcția anti-îngheț activă)
	Numai încălzire
	Vară (numai producerea de apă de consum)
	Iarnă (producerea de apă caldă de consum și reglarea temperaturii de încălzire).

B - Regulator temperatură de încălzire








	La apăsarea tastei B + sau B - , simbolul pâlpâie pe display E indicând temperatura setată în modalitatea încălzire. Apăsați tasta B - pentru a reduce B + pentru a mări, noua valoare va fi memorată când simbolul va fi fix pe display. Set point încălzire min. 30°C max 85°C (setare din fabrică 70 °C).
--	---









C - Regulator temperatură apă caldă de consum

	La apăsarea tastei C + sau C - , simbolul pâlpâie pe display E indicând temperatura setată în modalitatea apă de consum. Apăsați tasta C - pentru a reduce C + pentru a mări, noua valoare va fi memorată când simbolul va fi fix pe display. Set point apă caldă de consum min. 35°C max 60°C (setare din fabrică 45 °C).
--	---

L - Semnalare arzător în funcțiune

	Acest simbol indică faptul că arzător este în funcțiune / modulație arzător. Aprinderea simbolului are loc atunci când aparatul primește o solicitare de încălzire sau de producere a apei calde de consum.
--	---






F - Funcționarea în regim de încălzire	
	Acest simbol pâlpâie când aparatul primește o solicitare în regim de încălzire (*). Dacă în același timp aparatul primește o solicitare de producere a apei calde de consum, simbolul rămâne aprins fix, iar simbolul  pâlpâie
G - Funcționarea în regim de producere a apei calde de consum	
	Acest simbol este luminos când există o solicitare de apă caldă de consum (*).
(*) funcțiile solicitate trebuie activate prin intermediul B/C	
I - Semnalare de blocare	
	Aprinderea acestui simbol indică intervenția dispozitivului de siguranță a arzătorului și de datorează: - Lipsă gaz - Lipsa aprinderii În primul caz, dacă arzătorul nu se aprinde, va trebui să verificați ca robinetul de gaz să fie deschis.
M - Semnalarea unui defect	
	Simbolul este iluminat pe display când aparatul detectează o anomalie de funcționare sau este blocată din cauza unui defect permanent. Codul care identifică cauza este afișat în locul gradelor Celsius:
	fix (apăsând tasta reset D) dacă aparține grupului 1 (arzătorul efectuează o tentativă de aprindere)
	intermitent dacă aparține grupului 2 (aprinderea este împiedicată)


D - Buton de deblocare	
	Acționând asupra butonului este posibil să:
	- puneți din nou aparatul în funcțiune în urma intervenției dispozitivului de siguranță a arzătorului, care a dus la aprinderea pe display a simbolului
	- vizualizați codul de eroare în cazul în care funcționarea aparatului este blocată din cauza unui defect permanent care a dus la aprinderea pe display a simbolului.
Termometru	
	Dacă pe display apare simbolul () , temperatura indicată este cea corespunzătoare apei destinate circuitului de încălzire
	Dacă pe display apare simbolul () , temperatura indicată este cea corespunzătoare apei destinate circuitului de apă de consum.
A - Manometru	
	Afișează presiunea apei în interiorul circuitului de încălzire; valoarea acestei presiuni nu trebuie să fie mai mică de 0,8/1 bar (la rece). Dacă presiunea este mai mică de 0,8/1 bar, trebuie restabilită valoarea corectă acționând asupra robinetului de umplere a instalației. Această operație trebuie efectuată la rece.






6.2 - VERIFICĂRI DE EFECTUAT ÎNAINTEA PUNERII ÎN FUNCȚIUNE





1	Verificați ca robinetul de separare a gazului aflat în amonte de aparat să fie deschis.	5	Verificați ca aparatul să fie alimentat cu energie electrică; display-ul (E) panoului de comandă trebuie să fie iluminat.
2	Verificați ca supapele de separare utilizate pentru întreținere, aflate pe turul și returul instalației să fie deschise.	6	Verificați pe manometrul aparatului (A) valoarea presiunii apei; în vederea unei funcționări optime, presiunea trebuie să fie cuprinsă între 0,8 și 1 bar (cu pompa de circulație oprită). În cazul în care presiunea, cu instalația rece, se află la o valoare sub 0,7 bar, restabiliți-o acționând asupra robinetului de umplere a instalației (vezi par. 6.4).
3	Verificați ca supapa de separare prevăzută pentru operațiunile de întreținere, aflată la intrarea apei reci, să fie deschisă.		
4	Verificați ca racordarea supapelor de siguranță / evacuare a condensatului la sistemul de evacuare, să fi fost efectuată.		

6.3 - FUNCȚIONARE


Producere apă caldă de consum	
 	<p>Verificați ca pe display E să fie iluminat (), selectați regimul cu ajutorul B / C.</p>
<p>Prin reglarea temperaturii apei de consum la o valoare apropiată celei de utilizare, se va evita amestecarea apei calde cu apa rece, obținând astfel economii de gestiune și reducerea formării depunerilor de calcar.</p>	
	<p>În momentul deschiderii robinetului de apă caldă, aparatul intră imediat în funcțiune și distribuie apa la temperatura setată.</p> <p>În timpul întregii faze de distribuție, pe display este afișată temperatura apei calde de consum, iar simbolul () pâlpâie.</p>



Scoaterea completă din funcțiune	
	<p>Pentru a scoate aparatul din funcțiune întrerupeți alimentarea aparatului acționând asupra întrerupătorului general.</p> <p>În cazul scoaterii complete din funcțiune, sunt dezactivate automat funcțiile de încălzire, producere de apă caldă și protecția anti-îngheț. În cazul perioadelor îndelungate de inactivitate, închideți robinetul de separare a gazului și robinetul de apă rece, dacă este prevăzut.</p>

Regim de încălzire	
 	<p>Verificați ca pe display E să fie iluminat (), selectați regimul cu ajutorul B / C.</p>
	<p>În timpul funcționării în regim de încălzire, pe display este afișată temperatura apei calde de consum, iar simbolul () pâlpâie.</p>


Numai protecție anti-îngheț	
 	<p>Verificați ca pe display, E să fie iluminat (), selectați regimul cu ajutorul B / C.</p>
	<p>Dispozitivul de protecție anti-îngheț intervine <u>numai dacă centrala este alimentată cu energie electrică și dacă robinetul de gaz este deschis</u>. Dacă dintr-un motiv oarecare alimentarea cu energie electrică sau cu gaz lipsește, sistemul de protecție anti-îngheț nu va fi activ.</p>

6.4 - ELIMINAREA ANOMALIILOR

Când aparatul detectează o anomalie de funcționare sau este blocat din cauza unui defect permanent, pe display-ul panoului de comandă este iluminat intermitent simbolul ().

	<p>În urma apăsării butonului de deblocare "D" este afișat fix, în locul gradelor Celsius, codul de identificare a cauzei (dacă face parte din grupul 1);</p>
	<p>codul este afișat imediat dacă este afișat intermitent</p> <p>(lista "codurilor de eroare" se află în par. 4.6 Manual de instrucțiuni pentru instalator și tehnician).</p>

Utilizatorul poate interveni în vederea restabilirii funcționării corecte numai în următoarele cazuri:

	<p>Presiunea din instalație este prea mică</p>
---	---


Eliminarea defectului:



Restabiliți valoarea presiunii acționând asupra robinetului de încărcare (în vederea unei funcționări optime, presiunea trebuie să fie cuprinsă între 0,8 și 1 bar).
La atingerea valorii minime de presiune (0,6 bar), funcționarea este restabilă.



În caz de intervenții repetate de restabilire a presiunii apei, adresați-vă unui Centru de Asistență Autorizat Unical AG S.p.A..


	<p>Blocarea aprinderii arzătorului</p> <p>Intervenția dispozitivului de blocare a arzătorului datorată:</p> <ul style="list-style-type: none"> - lipsei gazului - prezenței aerului în conducte (în cazul instalațiilor noi sau după o perioadă lungă de inactivitate).
---	--

Eliminarea anomaliei:



Verificați ca robinetul de gaz să fie deschis și apăsați butonul de deblocare pentru a restabili funcționarea corectă a centralei.

După 5 intervenții ale dispozitivului de blocare a aparatului nu mai încercați să restabiliți funcționarea acestuia din proprie inițiativă. Adresați-vă unui Centru de Asistență Autorizat Unical AG S.p.A..

	<p>Intervenția termostatului de siguranță (din cauza aerului)</p>
<p>Eliminarea anomaliei:</p>	<p>Dezaerați caloriferele și restabiliți presiunea din instalație.</p>
<p>Pentru toate celelalte coduri de eroare NU este autorizată restabilirea funcționării aparatului din proprie inițiativă. Adresați-vă unui Centru de Asistență Autorizat Unical AG S.p.A..</p>	

Evacuarea dificilă a gazelor de ardere



Dacă butonul de deblocare NU este apăsat, după 10 minute centrala reîncearcă ciclul de aprindere. Poate apărea în din cauza vântului foarte puternic. Poate apărea în cazul blocării parțiale sau totale a conductelor de evacuare / admisie sau în cazul evacuării dificile a condensatului.

În cazurile din urmă adresați-vă unui Centru de Asistență Autorizat Unical AG S.p.A..



La UNICAL AG S.P.A. declină orice responsabilitate pentru daunele cauzate în urma erorilor de instalare, de utilizare, de transformare a aparatului, din cauza nerespectării instrucțiunilor furnizate de producător sau a prevederilor normelor de instalare în vigoare cu privire la aparatul descris.

Unical®



www.unical.eu

00334660 - 2ª edizione 06/15
CE

Unical AG S.p.A. 46033 casteldario - mantova - italia - tel. +39 0376 57001 - fax +39 0376 660556
info@unical-ag.com - export@unical-ag.com - www.unical.eu

Unical declina ogni responsabilità per le possibili inesattezze se dovute ad errori di trascrizione o di stampa. Si riserva altresì il diritto di apportare ai propri prodotti quelle modifiche che riterrà necessarie o utili, senza pregiudicare le caratteristiche essenziali.

Unical declines every responsibility for the possible inaccuracies if owed to errors of transcript or press. Also reserves the right to bring those changes that it will hold necessary to its own products or profits, without jeopardizing its essential characteristics.

Компания Unical снимает с себя любую ответственность за неточности при верстке и печати. Оставляется право вносить изменения в собственную продукцию, которые посчитает необходимыми, не влияя на основные характеристики.

Firma Unical nie bierze na siebie odpowiedzialności za możliwe nieścisłości wynikłe z błędów przepisywania i wydruku. Zastrzega sobie prawo do przerabiania swych produktów w sposób, jaki uzna za konieczny lub celowy, bez zmiany ich podstawowych parametrów.

Unical şirketi, olası baskı hatalarına ait herhangi bir sorumluluk kabul etmez. Ayrıca ürünlerinde, temel özelliklerini değiştirmeden, gerekli gördüğü değişiklikleri yapma hakkını saklı tutar.

Unical declină orice responsabilitate pentru posibilele inexactități apărute din cauza erorilor de transcriere sau de tipărire. De asemenea, își rezervă dreptul de a aduce propriile produse acele modificări pe care le va considera necesare sau utile, fără a aduce prejudicii caracteristicilor esențiale.